

FIFTH SESSION,
SEVENTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

CINQUIÈME SESSION,
DIX-SEPTIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 36

PROJET DE LOI 36

HEALTH AND SOCIAL SERVICES
PROFESSIONS ACT

LOI SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ ET
DES SERVICES SOCIAUX

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction
October 30, 2014	November 3, 2014	November 4, 2014	March 10, 2015	Mr. Robert Bouchard	March 10, 2015	March 11, 2015	March 12, 2015

George L. Tuccaro
Commissioner of the Northwest Territories
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

Summary

This Bill provides for the regulation of designated health or social services professions in the Northwest Territories. It authorizes the designation of health or social services professions by the Commissioner-in-Executive Council and sets out the process for doing so.

This Bill sets out requirements for registration as a member of a designated profession and provides for application procedures.

This Bill also establishes a process for the review of conduct of registered members, including

- a complaints mechanism,
- an option for alternative dispute resolution,
- where necessary, an investigation and a hearing process before an Inquiry panel, and
- an appeal to the Supreme Court from the decision of an Inquiry panel.

The Bill contains a number of administrative provisions such as

- the appointment of officials,
- offence provisions,
- a limitation period for offences, and
- the authority to seek injunctions to stop contraventions.

Finally, the Bill contains broad regulation-making powers to regulate the practice of designated professions.

Résumé

Le présent projet de loi prévoit la réglementation des professions désignées de la santé et des services sociaux aux Territoires du Nord-Ouest. Il autorise la désignation des professions de la santé et des services sociaux par le commissaire en Conseil exécutif et en prévoit le processus.

Le présent projet de loi présente les exigences d'inscription comme membre de la profession désignée et prévoit les procédures de demande.

De plus, le présent projet de loi met en place le processus pour l'examen du comportement des membres inscrits, notamment :

- le mécanisme de traitement des plaintes;
- la possibilité d'utiliser le mode amiable de résolution des conflits;
- au besoin, le processus d'enquête et d'audience devant le sous-comité d'enquête;
- l'appel de la décision du sous-comité d'enquête à la Cour suprême.

Le présent projet de loi comprend aussi un certain nombre de dispositions administratives, comme :

- la nomination d'agents responsables;
- les dispositions relatives aux infractions;
- la prescription applicable aux infractions;
- le pouvoir de demander des injonctions pour faire cesser des contraventions.

Enfin, le présent projet de loi comprend un vaste pouvoir de réglementation pour réglementer l'exercice des professions désignées.

**HEALTH AND SOCIAL
SERVICES PROFESSIONS ACT**

TABLE OF CONTENTS

**PART 1
INTERPRETATION AND DESIGNATION
OF HEALTH OR SOCIAL SERVICES
PROFESSIONS**

Interpretation	
Definitions	1
Designation of Health or Social Services Professions	
Application by group or body	2
Contents of application	
Minister's actions	
Recommendation	
Notice	
Minister's initiative	3
Committee	
Criteria	4
Designation of professions	5

**PART 2
SCOPE OF PRACTICE**

Scope of Practice	
Scope of practice	6
Prohibited activities	7
Prohibited service	
Prohibited employment or engagement	
Non-application of Act	8

**PART 3
REGISTRATION**

Interpretation	
Deemed Registrar	9
Registration	
Eligibility requirements	10
Application for registration and licence	11
Application requirements	
Review of application	
Registration and licence	

**LOI SUR LES PROFESSIONS DE LA
SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX**

TABLE DES MATIÈRES

**PARTIE 1
DÉFINITIONS ET DÉSIGNATION DES
PROFESSIONS DE LA SANTÉ OU DES
SERVICES SOCIAUX**

Définitions	
Définitions	
Désignation des professions de la santé et des services sociaux	
Demande du groupe ou de l'organisme	(1)
Contenu de la demande	(2)
Mesures prises par le ministre	(3)
Recommandation	(4)
Avis	(5)
Initiative du ministre	(1)
Comité	(2)
Critères	
Désignation de professions	

**PARTIE 2
CHAMP D'EXERCICE**

Champ d'exercice	
Champ d'exercice	
Activités interdites	(1)
Services interdits	(2)
Embauche interdite	(3)
Non-application	

**PARTIE 3
INSCRIPTION**

Définitions	
Registraire réputé	
Inscription	
Conditions d'admissibilité	
Demande d'inscription et de licence	(1)
Exigences relatives à la demande	(2)
Examen de la demande	(3)
Inscription et licence	(4)

Conditions	(5)	Conditions
Notice of refusal	(6)	Avis de refus
Expiry and Renewal of Licence		Expiration et renouvellement de la licence
Expiry of licence	12	Expiration de la licence
Eligibility for renewal	13	Admissibilité au renouvellement
Application for renewal	14	(1) Demande de renouvellement
Application requirements	(2)	Exigences de la demande
Late application	(3)	Demande tardive
Review of application	(4)	Examen de la demande
Renewal	(5)	Renouvellement
Conditions	(6)	Conditions
Notice of refusal	(7)	Avis de refus
Refusal, Suspension or Cancellation		Refus, suspension ou annulation
Grounds for refusal or suspension	15	(1) Motifs de refus ou de suspension
Notice of suspension	(2)	Avis de suspension
Effect of suspension	(3)	Effet de la suspension
No longer warranted	(4)	N'est plus justifiée
Grounds for cancellation: registration	16	(1) Motifs d'annulation : inscription
Grounds for cancellation: licence	(2)	Motifs d'annulation : licence
Notice	(3)	Avis
Reinstatement		Rétablissement
Application for reinstatement following suspension	17	(1) Demande de rétablissement à la suite d'une suspension
Application requirements	(2)	Exigences de la demande
Waiver of evidentiary requirement	(3)	Suspension d'exigence
Timing of application	(4)	Moment de la demande
Review of application	(5)	Examen de la demande
Reinstatement	(6)	Rétablissement
Notice of refusal	(7)	Avis de refus
Application for reinstatement following cancellation	18	(1) Demande de rétablissement à la suite d'une annulation
Application requirements	(2)	Exigences de la demande
Waiver of evidentiary requirement	(3)	Suspension d'exigence
Timing of application	(4)	Moment de la demande
Review of application	(5)	Examen de la demande
Reinstatement	(6)	Rétablissement
Notice of refusal	(7)	Avis de refus
Registration Committee		Comité d'inscription
Registration Committee approval of application	19	Inscription : comité
Appeal		Appel
Appeal of refusal, conditions or suspension	20	(1) Appel de refus, des conditions ou de la suspension
Decision by court	(2)	Décision
Ancillary order	(3)	Ordonnance accessoire

Costs		(4)	Dépens
No further appeal		(5)	Décision définitive
Public Health Emergency		Urgence sanitaire publique	
Registration during public health emergency	21		Inscription lors d'un état d'urgence sanitaire publique
PART 4 REVIEW OF CONDUCT		PARTIE 4 EXAMEN DU COMPORTEMENT	
Interpretation		Définitions	
Definitions	22	(1)	Définitions
Extended meaning: "respondent"		(2)	Sens élargi : «intimé»
Meaning: "unprofessional conduct"		(3)	Sens : «manquement aux devoirs de la profession»
Prohibition	23		Interdiction
Complaints		Plaintes	
Making complaint	24	(1)	Dépôt d'une plainte
Complaint by Complaints Officer		(2)	Plainte déposée par le préposé aux plaintes
Complaint against former member		(3)	Plainte
Notice of complaint	25		Avis de la plainte
Initial review of complaint	26	(1)	Examen de la plainte
Assistance		(2)	Assistance
Acting on complaint		(3)	Actions possibles
Dismissal of complaint	27	(1)	Rejet de la plainte
Notice of dismissal		(2)	Avis de rejet
Temporary conditions or suspension	28	(1)	Conditions ou suspension temporaire
Notice of temporary conditions or suspension		(2)	Avis de conditions ou de suspension temporaire
Effect of temporary conditions or suspension		(3)	Effet
No longer necessary		(4)	Révocation
Appeal	29	(1)	Appel
Decision by court		(2)	Décision
Ancillary order		(3)	Ordonnance accessoire
Costs		(4)	Dépens
No further appeal		(5)	Décision définitive
Alternative Dispute Resolution		Mode amiable de règlement des conflits	
Appointment of facilitator	30	(1)	Nomination d'un facilitateur
Notice of appointment		(2)	Avis de nomination
Settlement subject to approval	31		Approbation requise
Termination	32	(1)	Fin du mode amiable de règlement
Notice of termination		(2)	Avis
Settlement	33	(1)	Règlement
Review of settlement		(2)	Examen de l'entente
Notice of refusal		(3)	Avis de refus
Unresolved complaint	34		Plainte non réglée
Confidentiality	35		Confidentialité

Investigations			Enquêtes
Investigation	36	(1)	Enquête
Qualifications		(2)	Qualités requises
Ineligibility		(3)	Restriction
Notice of investigation		(4)	Avis de l'enquête
Powers on investigation	37	(1)	Pouvoirs
Duty to cooperate		(2)	Devoir de coopération
Professional privilege and confidentiality		(3)	Secret professionnel
Duty to return materials		(4)	Devoir de remise
Order requiring compliance	38		Ordonnance
Additional matters	39	(1)	Autres affaires
Notice of additional matters		(2)	Avis
Investigation report	40		Rapport d'enquête
Acting on investigation report	41	(1)	Actions possibles à la suite d'un rapport d'enquête
Notice of decision		(2)	Avis de décision
Personal privacy of third party		(3)	Vie privée d'un tiers
Hearings			Audience
Inquiry panel selection	42	(1)	Formation du sous-comité
Inquiry panel composition		(2)	Composition du sous-comité
Chairperson		(3)	Présidence
Hearing within reasonable period		(4)	Tenue de l'audience dans un délai raisonnable
Notice of hearing		(5)	Avis d'audience
Absence of member		(6)	Absence d'un membre
Not less than three members		(7)	Minimum de trois membres
Non-attendance at hearing		(8)	Absence lors de l'audience
Rules of procedure	43	(1)	Règles de procédure
Natural justice		(2)	Justice naturelle
Legal assistance	44	(1)	Assistance d'un avocat
Presentation of case		(2)	Présentation des faits reprochés
Legal counsel		(3)	Avocat
Rules of evidence	45	(1)	Règles de preuve
Public hearings		(2)	Audience publique
Compellable witness	46	(1)	Contraignabilité des témoins
Enforcement of attendance		(2)	Contrainte à comparaître
Issuance of notice		(3)	Émission d'avis
Administration of oath or affirmation		(4)	Serment ou affirmation solennelle
Testimony of non-resident witness		(5)	Témoignage d'un non résident
Examination		(6)	Interrogatoire
Limitation on use		(7)	Limite
Civil contempt		(8)	Outrage de nature civile
Decision	47	(1)	Décision
Service on respondent		(2)	Signification
Copy to complainant, Complaints Officer and Registrar		(3)	Copie
Dismissal of complaint	48	(1)	Rejet de la plainte
Sanction		(2)	Ordonnance
Order recorded		(3)	Inscription de l'ordonnance
Costs and fine		(4)	Frais et amende
Alteration of decision if hearing in private		(5)	Modification de la décision dans le cas d'un huis-clos

Failure to pay fine	(6)	Défaut de payer l'amende
Recovery of fine or costs	(7)	Recouvrement de l'amende ou des frais
Effect of sanction	(8)	Effet

Appeal

Appel

Appeal	49	(1)	Appel
No stay of order		(2)	Pas de suspension de la décision
Decision by court		(3)	Décision
Ancillary order		(4)	Ordonnance accessoire
Costs		(5)	Dépens
No further appeal		(6)	Décision définitive

PART 5 ADMINISTRATION

PARTIE 5 ADMINISTRATION

Registrar, Registration Committee and Registers

Registraire, comité d'inscription et registres

Registrar	50		Registraire
Registration Committee	51	(1)	Comité d'inscription
Composition		(2)	Composition
Appointment		(3)	Nomination
Nomination by professional association		(4)	Association professionnelle
Alternate member		(5)	Membre suppléant
Meetings		(6)	Réunions
Decision of majority		(7)	Décision à la majorité
Registers	52	(1)	Registres
Classes		(2)	Classes
Inspection of register		(3)	Consultation du registre
Disclosure		(4)	Divulgateion
Certificate of standing		(5)	Certificat de compétence
Contents of certificate of standing		(6)	Contenu

Complaints Officer

Préposé aux plaintes

Complaints Officer	53	(1)	Préposé aux plaintes
Deputy Complaints Officer		(2)	Adjoint du préposé aux plaintes
Register of decisions	54	(1)	Registre des décisions
Inspection of register		(2)	Consultation du registre
Return of records	55		Remise des dossiers

Boards of Inquiry

Comités d'enquête

Boards of Inquiry established	56	(1)	Création
Composition		(2)	Composition
Appointment		(3)	Nomination
Additional member		(4)	Membre supplémentaire
Chairperson		(5)	Présidence

PART 6
GENERAL

PARTIE 6
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

General		Dispositions générales	
Method of service	57	(1)	Signification
Deemed receipt		(2)	Présomption de réception
Evidence of membership	58		Preuve d'inscription
Approved forms	59		Formules approuvées
Liability		Immunité	
Limitation of liability	60		Immunité
Injunction		Injonction	
Injunction	61		Injonction
Offence and Punishment		Infraction et peine	
False or misleading information	62		Renseignements faux ou trompeurs
Obstruction	63		Entrave
Unauthorized practice	64	(1)	Exercice non autorisé
Unauthorized practice: registered member		(2)	Exercice non autorisé : membre inscrit
Unauthorized practice: conditions		(3)	Exercice non autorisé : conditions
Offences and punishment	65	(1)	Infraction et peine
Limitation period		(2)	Prescription
Burden of proof	66	(1)	Fardeau de la preuve
Proof of practice		(2)	Preuve de l'exercice
Regulations		Règlements	
Regulations	67		Règlements
TRANSITIONAL		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Deemed registration	68	(1)	Présomption d'inscription
Licence continued		(2)	Maintien des licences
Action or proceeding		(3)	Action ou instance
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	69		Entrée en vigueur

HEALTH AND SOCIAL SERVICES
PROFESSIONS ACT

LOI SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ ET
DES SERVICES SOCIAUX

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

PART 1
INTERPRETATION AND DESIGNATION OF
HEALTH OR SOCIAL SERVICES PROFESSIONS

PARTIE 1
DÉFINITIONS ET DÉSIGNATION
DES PROFESSIONS DE LA SANTÉ OU
DES SERVICES SOCIAUX

Interpretation

Définitions

Definitions

1. In this Act,

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

"Board of Inquiry" means the Board of Inquiry established under subsection 56(1); (*comité d'enquête*)

«adjoint du préposé aux plaintes» Adjoint du préposé aux plaintes nommé en application du paragraphe 53(2). (*Deputy Complaints Officer*)

"certificate of standing" means a certificate, issued by the Registrar or an equivalent body or person in a province or another territory having authority to regulate a designated profession, that attests to the professional standing of a person registered or licensed or formerly registered or formerly licensed in the jurisdiction of the Registrar or that body or person; (*certificat de compétence*)

«certificat de compétence» Certificat délivré par le registraire ou, dans une province ou un autre territoire, par un organisme ou une personne équivalent ayant le pouvoir de réglementer une profession désignée, qui atteste la compétence professionnelle de la personne inscrite ou autorisée sous licence, ou qui l'a déjà été, dans le ressort du registraire ou de cet organisme ou personne. (*certificate of standing*)

"Complaints Officer" means the Complaints Officer appointed under subsection 53(1); (*préposé aux plaintes*)

«comité d'enquête» Comité d'enquête créé en application du paragraphe 56(1). (*Board of Inquiry*)

"Deputy Complaints Officer" means a Deputy Complaints Officer appointed under subsection 53(2); (*adjoint du préposé aux plaintes*)

«comité d'inscription» Comité d'inscription à l'égard d'une profession désignée créé en application du paragraphe 51(1). (*Registration committee*)

"Deputy Registrar" means a Deputy Registrar appointed under section 50; (*registraire adjoint*)

«enquêteur» Personne nommée en application de l'alinéa 26(3)d) ou du paragraphe 36(1) pour enquêter sur la plainte. (*investigator*)

"designated profession" means a health or social services profession designated under section 5; (*profession désignée*)

«facilitateur» Facilitateur nommé en application de l'alinéa 26(3)c) ou du paragraphe 30(1). (*facilitator*)

"facilitator" means a facilitator appointed under paragraph 26(3)(c) or subsection 30(1); (*facilitateur*)

«licence» Licence délivrée en application du paragraphe 11(4) ou 14(5), ou de l'alinéa 17(6)b) ou 18(6)b). (*licence*)

"investigator" means a person appointed under paragraph 26(3)(d) or subsection 36(1) to conduct an investigation of a complaint; (*enquêteur*)

«membre inscrit» Personne inscrite, en application du paragraphe 11(4), au registre de la profession désignée et autorisée sous licence à exercer cette profession. (*registered member*)

"Inquiry panel" means a panel of members of the Board of Inquiry selected under subsection 42(1) to hear a complaint; (*sous-comité d'enquête*)

"layperson" means a person who

- (a) has never held a licence and who has never been entitled to engage in the practice of a designated profession in any jurisdiction, and
- (b) is not employed in the department responsible for the administration of this Act or by a Board of Management established by the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*; (*non-initié*)

"licence" means a licence issued under subsection 11(4) or 14(5) or paragraph 17(6)(b) or 18(6)(b); (*licence*)

"registered member" means a person registered, under subsection 11(4), in the register of a designated profession and licensed to engage in the practice of that profession; (*membre inscrit*)

"Registrar" means the Registrar of Health and Social Services Professions appointed under section 50; (*registraire*)

"Registration Committee" means the Registration Committee in respect of a designated profession established under subsection 51(1). (*Comité d'inscription*)

Designation of Health or Social Services Professions

Application by group or body

2. (1) A group or body representing a health or social services profession that wishes that profession to be regulated under this Act may apply to the Minister for that profession to be designated as one to which this Act applies.

Contents of application

(2) An application under subsection (1) must

- (a) be in a form approved by and made in a manner approved by the Minister;
- (b) contain the information required by the Minister; and
- (c) be accompanied by the prescribed fee.

«non-initié» Personne qui :

- a) d'une part, n'a jamais été titulaire de licence et qui n'a jamais eu le droit d'exercer une profession désignée dans aucun ressort;
- b) d'autre part, n'est pas à l'emploi du ministère chargé de l'application de la présente loi ou d'un conseil d'administration constitué en vertu de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*. (*layperson*)

«préposé aux plaintes» Préposé aux plaintes nommé en application du paragraphe 53(1). (*Complaints Officer*)

«profession désignée» Profession de la santé ou des services sociaux désignée en application de l'article 5. (*designated profession*)

«registraire» Registraire des professions de la santé et des services sociaux nommé en application de l'article 50. (*Registrar*)

«registraire adjoint» Registraire adjoint nommé en application de l'article 50. (*Deputy Registrar*)

«sous-comité d'enquête» Groupe de membres du comité d'enquête choisis en application du paragraphe 42(1) pour instruire une plainte. (*Inquiry panel*)

Désignation des professions de la santé et des services sociaux

2. (1) Le groupe ou l'organisme représentant une profession de la santé ou des services sociaux qui souhaite que cette profession soit réglementée par la présente loi peut demander au ministre de désigner la profession comme étant assujettie à la présente loi.

(2) La demande visée par le paragraphe (1) doit remplir les conditions qui suivent:

- a) respecter les modalités de forme et de présentation approuvées par le ministre;
- b) comprendre les renseignements exigés par le ministre;
- c) être accompagnée du droit prescrit.

Demande du groupe ou de l'organisme

Contenu de la demande

Minister's actions	<p>(3) On receiving an application under subsection (1), the Minister</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) shall examine the merits of regulating the profession under this Act; and (b) may establish a committee to investigate the merits of regulating the profession under this Act and direct the committee to prepare a written report containing its recommendations. 	<p>(3) Dès la réception d'une demande en application du paragraphe (1), le ministre:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, examine s'il y a lieu de réglementer la profession en vertu de la présente loi; b) d'autre part, peut créer un comité pour enquêter sur l'opportunité de réglementer la profession en vertu de la présente loi et enjoindre au comité de rédiger un rapport contenant ses recommandations. 	Mesures prises par le ministre
Recommendation	<p>(4) After considering an application under subsection (1) and, where applicable, the report of a committee prepared under paragraph (3)(b), the Minister shall forward the application, together with the Minister's recommendation, to the Executive Council.</p>	<p>(4) Après avoir examiné la demande en application du paragraphe (1) et, s'il y a lieu, le rapport du comité établi en application de l'alinéa (3)b), le ministre transmet la demande ainsi que sa recommandation au Conseil exécutif.</p>	Recommandation
Notice	<p>(5) If the Executive Council declines to designate the profession as one to which this Act applies, the Minister shall cause notice of that decision to be provided to the applicant.</p>	<p>(5) Si le Conseil exécutif refuse de désigner la profession comme étant assujettie à la présente loi, le ministre fait remettre au demandeur un avis de cette décision.</p>	Avis
Minister's initiative	<p>3. (1) Notwithstanding subsection 2(1), the Minister may on his or her own initiative recommend to the Executive Council that a health or social services profession be designated as one to which this Act applies if the Minister is of the opinion that it is in the public interest to regulate that profession under this Act.</p>	<p>3. (1) Malgré le paragraphe 2(1), le ministre peut, de sa propre initiative, recommander au Conseil exécutif la désignation d'une profession de la santé ou des services sociaux comme étant assujettie à la présente loi s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de réglementer la profession en vertu de la présente loi.</p>	Initiative du ministre
Committee	<p>(2) In the absence of an application under subsection 2(1), the Minister may establish a committee described in paragraph 2(3)(b) in order to assist the Minister in reaching an opinion on whether it is in the public interest to regulate the applicable profession under this Act.</p>	<p>(2) En l'absence d'une demande en application du paragraphe 2(1), le ministre peut créer un comité décrit à l'alinéa 2(3)b) pour l'aider à se faire une opinion sur la question de savoir s'il est dans l'intérêt public de réglementer la profession visée en vertu de la présente loi.</p>	Comité
Criteria	<p>4. The following criteria shall be considered in determining whether or not a health or social services profession should be regulated under this Act:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) whether the profession is currently regulated by an Act; (b) whether the practice of the profession is commonly regulated by law in other jurisdictions; (c) whether there are more appropriate means to regulate the members of the profession other than under this Act; (d) the nature and degree, if any, of the risk of harm to the health or safety of the public from incompetent, unethical or impaired practice of the profession, having regard to <ul style="list-style-type: none"> (i) the nature of the services normally provided by its practitioners, 	<p>4. Pour déterminer si une profession de la santé ou des services sociaux devrait être réglementée en vertu de la présente loi, il convient d'examiner :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) si la profession est présentement réglementée par une loi; b) si l'exercice de la profession est généralement réglementé par la loi dans d'autres autorités législatives; c) s'il y a des moyens plus appropriés de réglementer les membres de la profession autrement que par l'entremise de la présente loi; d) la nature et le degré, le cas échéant, du risque de préjudice à la santé ou à la sécurité du public en raison de cas d'incompétence, contraire à l'éthique ou de défaillance dans l'exercice de la profession, compte tenu de ce qui suit : 	Critères

- (ii) the techniques and technology, including instruments and devices, used by its practitioners, and
- (iii) the invasiveness and complexity of procedures or methods of treatment used by its practitioners;
- (e) whether the profession is a distinct and identifiable profession with a distinct and identifiable body of knowledge;
- (f) whether a professional association exists for the profession;
- (g) where applicable, whether the group or body applying for designation represents a majority of the profession;
- (h) whether the following currently exist or could be developed for the profession:
 - (i) standard entrance qualifications,
 - (ii) standards of practice,
 - (iii) a Code of Ethics,
 - (iv) continuing competency requirements;
- (i) the availability and quality of continuing competency programs;
- (j) whether, and the extent to which, practitioners of the profession are engaged in activities that fall under the Minister's jurisdiction;
- (k) the potential economic impact of regulating the profession, including the expected effect on practitioner availability, education and training programs, access to service, and the quality, price and efficiency of that service;
- (l) the effect, if any, that there would be on any agreements on trade and mobility to which Canada or the Northwest Territories is a signatory were the profession to be designated under this Act;
- (m) any other potential benefits, costs or risks associated with regulating or not regulating the profession under this Act.

- (i) la nature des services normalement fournis par les praticiens,
- (ii) les techniques et la technologie, y compris les instruments et les dispositifs, utilisés par les praticiens,
- (iii) le caractère envahissant et la complexité des procédures ou des méthodes de traitement utilisées par les praticiens;
- e) si la profession est une profession distincte et identifiable avec un bloc de connaissances qui sont distinctes et identifiables;
- f) si une association professionnelle existe pour la profession;
- g) s'il y a lieu, si le groupe ou l'organisme demandeur représente la majorité de la profession;
- h) si les éléments suivants existent, ou pourraient être élaborés pour la profession :
 - (i) des conditions d'admission normalisées,
 - (ii) des normes d'exercice de la profession,
 - (iii) un code de déontologie,
 - (iv) des exigences de maintien de la compétence;
- i) la disponibilité et la qualité des programmes de maintien de la compétence;
- j) si — et dans quelle mesure — les praticiens en cause se livrent à des activités qui sont du ressort du ministre;
- k) l'incidence économique potentielle de la réglementation de la profession, notamment l'effet escompté sur la disponibilité des praticiens, les programmes d'éducation et la formation, l'accès au service, et la qualité, le prix et l'efficacité du service;
- l) l'effet, le cas échéant, sur des ententes relatives à l'échange et la mobilité auxquelles le Canada ou les Territoires du Nord-Ouest est signataire si la profession était désignée en vertu de la présente loi;
- m) tout autre avantage, coût ou risque potentiel associé à la réglementation ou la non-réglementation de la profession en vertu de la présente loi.

Designation of professions **5. The Commissioner-in-Executive Council may, by order, designate professions to which this Act applies.**

5. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par décret, désigner, par ordonnance, les professions auxquelles la présente loi s'applique. Désignation de professions

PART 2
SCOPE OF PRACTICE

Scope of Practice

PARTIE 2
CHAMP D'EXERCICE

Champ d'exercice

Scope of practice	6. A registered member of a designated profession may engage in the practice or provide the services of that profession in accordance with this Act, the regulations and any conditions that may be imposed on the member.	6. Le membre inscrit de la profession désignée peut exercer la profession ou fournir des services liés à la profession en conformité avec la présente loi, les règlements et toute condition qui peut être imposée au membre.	Champ d'exercice
Prohibited activities	7. (1) No person, other than a registered member of a designated profession, shall (a) hold himself or herself out as, or imply or represent that he or she is a registered member of that profession; (b) use a sign, symbol or title reserved in the regulations for members of the designated profession or otherwise advertise or imply that he or she is a registered member of that profession; or (c) use any sign, symbol or title similar to one referred to in paragraph (b), or use any other word or designation, abbreviated or otherwise, to imply that he or she is a registered member of that profession.	7. (1) À l'exception du membre inscrit de la profession désignée, nul ne peut : a) se présenter comme un membre inscrit de la profession désignée, ou prétendre l'être; b) utiliser tout signe, symbole ou titre réservé aux membres de la profession désignée par règlement, ou annoncer autrement ou prétendre être un membre inscrit de cette profession; c) utiliser tout signe, symbole, titre, semblable à celui visé à l'alinéa b), ou utiliser tout autre mot ou désignation, abrégé ou autre, pour prétendre être un membre inscrit de cette profession.	Activités interdites
Prohibited service	(2) If a regulation prescribes a service that may be provided exclusively by a registered member of a designated profession, no person, other than a registered member of that profession, shall provide that service.	(2) Si un règlement prévoit qu'un service peut être fourni exclusivement par un membre inscrit de la profession désignée, nul ne peut, à l'exception du membre inscrit de la profession désignée, fournir ce service.	Services interdits
Prohibited employment or engagement	(3) No person shall knowingly employ or engage a person, other than a registered member of a designated profession, to provide the services of that profession.	(3) Nul ne peut employer ou engager sciemment une personne, autre qu'un membre inscrit de la profession désignée, pour fournir les services liés à cette profession.	Embauche interdite
Non-application of Act	8. Nothing in this Act applies to or affects the practice of a designated profession by a person practicing under the authority of another Act.	8. La présente loi ne vise pas ni ne modifie l'exercice d'une profession désignée par une personne exerçant en vertu d'une autre loi.	Non-application

PART 3
REGISTRATION

Interpretation

PARTIE 3
INSCRIPTION

Définitions

Deemed Registrar	9. In this Part, if a Registration Committee is established for a designated profession, a reference to the Registrar in respect of that profession shall be read as a reference to that Registration Committee, unless the context indicates otherwise.	9. Dans la présente partie, si un comité d'inscription est créé pour une profession désignée, le renvoi au registraire de cette profession vaut renvoi à ce comité d'inscription, sauf indication contraire du contexte.	Registraire réputé
------------------	---	---	--------------------

Registration

Inscription

Eligibility requirements

10. A person is eligible to be registered as a registered member of a designated profession if the person meets the prescribed eligibility requirements and prescribed registration criteria for that profession.

10. Peut être inscrit comme membre inscrit de la profession désignée, la personne qui respecte les conditions d'admissibilité et les exigences d'inscription prévues par règlement pour cette profession.

Conditions d'admissibilité

Application for registration and licence

11. (1) A person may apply to the Registrar for registration as a registered member of a designated profession and for the issuance of a licence to engage in the practice of that profession.

11. (1) Toute personne peut présenter au registraire une demande d'inscription comme membre inscrit à une profession désignée et de délivrance d'une licence d'exercice de la profession.

Demande d'inscription et de licence

Application requirements

- (2) An application under subsection (1) must
- (a) be in a form approved by and made in a manner approved by the Registrar;
 - (b) include the following:
 - (i) evidence satisfactory to the Registrar that the applicant is eligible to be registered;
 - (ii) evidence satisfactory to the Registrar of the applicant's identity;
 - (iii) subject to the regulations, evidence satisfactory to the Registrar of the applicant's good character;
 - (iv) information about any investigation, proceeding or finding in respect of the conduct or competence of the applicant related to his or her practice of the designated profession in a province, territory or other jurisdiction;
 - (v) a statement by the applicant authorizing the Registrar, or a person designated by the Registrar, to make inquiries of any person, government or body with respect to the evidence or information provided by the applicant in the application form or supporting material, and authorizing any person to whom inquiries are made to provide the information requested;
 - (vi) any other prescribed evidence, information or supporting material; and
 - (c) be accompanied by the prescribed fee.

- (2) La demande présentée par le demandeur en application du paragraphe (1) doit, à la fois :
- a) respecter les modalités de forme et de présentation approuvées par le registraire;
 - b) comprendre ce qui suit :
 - (i) une preuve, à la satisfaction du registraire, que le demandeur est admissible à l'inscription,
 - (ii) une preuve, à la satisfaction du registraire, de l'identité du demandeur,
 - (iii) sous réserve des règlements, une preuve, à la satisfaction du registraire, des bonnes moeurs du demandeur,
 - (iv) des renseignements relatifs à toute enquête, procédure ou décision portant sur le comportement ou les compétences du demandeur dans l'exercice de la profession désignée dans une province, un territoire ou une autre autorité législative,
 - (v) une déclaration du demandeur autorisant le registraire, ou la personne qu'il désigne, à s'enquérir auprès de toute personne, tout gouvernement ou tout organisme des éléments de preuve ou renseignements qu'a fournis le demandeur dans le formulaire de demande et les autres documents justificatifs, et autorisant toute personne ainsi consultée à fournir les renseignements demandés,
 - (vi) tout autre élément de preuve, renseignement ou document justificatif prévu par règlement;
 - c) être accompagnée du droit prescrit.

Exigences relatives à la demande

Review of application	(3) The Registrar shall, within a reasonable period but in no case later than the prescribed period, review an application for registration.	(3) Le registraire examine la demande d'inscription dans un délai raisonnable, mais ne dépassant en aucun cas le délai prescrit.	Examen de la demande
Registration and licence	(4) The Registrar, on being satisfied that the applicant has complied with the application requirements and meets the eligibility requirements, shall (a) register the applicant in the register for the designated profession; and (b) issue a licence to engage in the practice of that profession to the applicant.	(4) S'il est convaincu que le demandeur a respecté les exigences relatives à la demande et qu'il remplit les conditions d'admissibilité, le registraire, selon le cas : a) inscrit le demandeur au registre de la profession désignée; b) délivre au demandeur une licence d'exercice de la profession.	Inscription et licence
Conditions	(5) If the Registrar is satisfied that it is appropriate in the circumstances, the Registrar (a) may, in accordance with the regulations, impose conditions on an applicant's licence; and (b) after doing so, shall give the applicant written notice of and reasons for the conditions, and written notice of the right to appeal under section 20.	(5) S'il estime qu'il est opportun de le faire dans les circonstances, le registraire : a) peut, en conformité avec les règlements, assortir de conditions la licence du demandeur; b) par la suite, remet au demandeur un avis écrit et motivé des conditions et un avis écrit du droit d'appel en vertu de l'article 20.	Conditions
Notice of refusal	(6) If the Registrar is not satisfied that the application requirements and eligibility requirements are met, the Registrar shall (a) refuse the application for registration; and (b) give the applicant written notice of and reasons for the refusal, and written notice of the right to appeal under section 20.	(6) S'il n'est pas convaincu que les exigences relatives à la demande et les conditions d'admissibilité sont respectées, le registraire, à la fois : a) refuse la demande d'inscription; b) remet au demandeur un avis de refus écrit et motivé et un avis écrit du droit d'appel en vertu de l'article 20.	Avis de refus
Expiry and Renewal of Licence		Expiration et renouvellement de la licence	
Expiry of licence	12. A licence expires on the earlier of (a) a date fixed by the regulations; and (b) a date specified on the licence by the Registrar.	12. La licence expire à la plus rapprochée des dates suivantes : a) la date prévue par les règlements; b) la date indiquée sur la licence par le registraire.	Expiration de la licence
Eligibility for renewal	13. A registered member is eligible to have his or her licence renewed unless (a) his or her previous licence (i) is, at the time of the application, suspended under subparagraph 41(1)(c)(v) or paragraph 48(2)(f), or (ii) was cancelled under subparagraph 41(1)(c)(vi) or paragraph 48(2)(h); or (b) he or she (i) is prohibited under subparagraph 41(1)(c)(vi) or paragraph 48(2)(g) from applying for a new licence, (ii) has not satisfactorily completed the prescribed continuing competency	13. Le membre inscrit est admissible à faire renouveler sa licence, sauf, selon le cas : a) si sa licence précédente : (i) soit est, au moment de la demande, suspendue en vertu du sous-alinéa 41(1)c)(v) ou de l'alinéa 48(2)f), (ii) soit a été annulée en vertu du sous-alinéa 41(1)c)(vi) ou de l'alinéa 48(2)h); b) s'il, selon le cas: (i) lui est interdit en application du sous-alinéa 41(1)c)(vi) ou de l'alinéa 48(2)g) de présenter une demande de nouvelle licence,	Admissibilité au renouvellement

- requirements or other prescribed renewal requirements for the designated profession, or
- (iii) was not eligible to be registered or no longer meets a prescribed eligibility requirement for the designated profession.

- (ii) n'a pas rempli de façon satisfaisante les exigences de maintien de la compétence prévues par règlement ou d'autres exigences de renouvellement prévues par règlement pour la profession désignée,
- (iii) n'était pas admissible à l'inscription ou ne remplit plus les conditions d'admissibilité prévues par règlement pour la profession désignée.

Application for renewal

14. (1) A registered member who intends to continue to engage in the practice of a designated profession shall apply annually to the Registrar for renewal of the member's licence.

14. (1) Le membre inscrit qui a l'intention de continuer d'exercer la profession désignée présente chaque année une demande de renouvellement de licence auprès du registraire.

Demande de renouvellement

Application requirements

- (2) An application for renewal must
- (a) be made on or before the date of expiry of the registered member's licence;
- (b) be made in a form approved by the Registrar;
- (c) include the following:
- (i) evidence satisfactory to the Registrar that the registered member is eligible to have his or her licence renewed,
- (ii) information about any investigation, proceeding or finding in respect of the conduct or competence of the applicant related to his or her practice of the designated profession in a province, territory or other jurisdiction,
- (iii) any other prescribed evidence, information or supporting material; and
- (d) be accompanied by the prescribed fee.

- (2) La demande de renouvellement présentée en application du paragraphe (1) doit, à la fois :
- a) se faire au plus tard à la date d'expiration de la licence du membre inscrit;
- b) respecter les modalités de forme et de présentation approuvées par le registraire;
- c) comprendre ce qui suit :
- (i) la preuve, à la satisfaction du registraire, que le membre inscrit est admissible à faire renouveler sa licence,
- (ii) des renseignements relatifs à toute enquête, procédure ou décision portant sur le comportement ou les compétences du demandeur dans l'exercice de la profession désignée dans une province, un territoire ou une autre autorité législative,
- (iii) les autres éléments de preuve, renseignements ou documents justificatifs prévus par règlement.
- d) être accompagnée du droit prescrit.

Exigences de la demande

Late application

(3) Notwithstanding paragraph (2)(a), the Registrar may, within 180 days after the expiry of a registered member's licence, allow the registered member, on payment of the prescribed late fee, to apply for renewal of his or her licence, if the Registrar is satisfied that there is a reasonable explanation for the delay in submitting the application for renewal.

(3) Malgré l'alinéa (2)a), le registraire peut, dans les 180 jours suivant l'expiration de la licence du membre inscrit, permettre au membre inscrit de faire une demande de renouvellement de licence, moyennant le paiement des frais de retard prescrits, s'il est convaincu de l'existence d'une explication raisonnable justifiant la présentation tardive de la demande de renouvellement.

Demande tardive

Review of application	(4) The Registrar shall, within a reasonable period but in no case later than the prescribed period, review an application for renewal.	(4) Le registraire examine la demande de renouvellement de licence dans un délai raisonnable, mais ne dépassant en aucun cas le délai prescrit.	Examen de la demande
Renewal	(5) The Registrar shall, on being satisfied that the registered member has complied with the application requirements and is eligible for renewal, renew a registered member's licence by issuing a new licence to the member.	(5) S'il est convaincu que le membre inscrit a respecté les exigences relatives à la demande et qu'il remplit les conditions d'admissibilité au renouvellement, le registraire renouvelle la licence du membre inscrit en lui délivrant une nouvelle licence.	Renouvellement
Conditions	(6) If the Registrar is satisfied that it is appropriate in the circumstances, the Registrar (a) may impose conditions on an applicant's licence; and (b) after doing so, shall give the applicant written notice of and reasons for the conditions, and written notice of the right to appeal under section 20.	(6) S'il estime qu'il est opportun de le faire dans les circonstances, le registraire : a) peut assortir de conditions la licence du demandeur; b) par la suite, remet au demandeur un avis écrit et motivé des conditions et un avis écrit du droit d'appel en vertu de l'article 20.	Conditions
Notice of refusal	(7) If the Registrar is not satisfied that the application requirements and eligibility requirements for renewal are met, the Registrar shall (a) refuse the application for renewal; and (b) give the registered member written notice of and reasons for the refusal, and written notice of the right to appeal under section 20.	(7) S'il n'est pas convaincu que les exigences relatives à la demande et les conditions d'admissibilité sont respectées, le registraire, à la fois : a) refuse la demande de renouvellement; b) remet au demandeur un avis de refus écrit et motivé et un avis écrit du droit d'appel en vertu de l'article 20.	Avis de refus
Refusal, Suspension or Cancellation		Refus, suspension ou annulation	
Grounds for refusal or suspension	15. (1) An application for registration or for the renewal of a registered member's licence may be refused, or a registered member's licence may be suspended if the Registrar is satisfied that (a) the applicant's or registered member's entitlement to practise the designated profession in a province, territory or other jurisdiction has been cancelled or suspended; (b) an investigation or other proceeding in a province, territory or other jurisdiction regarding the applicant's or registered member's entitlement to practise the designated profession in that jurisdiction has been commenced; (c) the applicant or registered member has been convicted of an offence under this Act or an offence under the <i>Criminal Code</i> , the nature of which is relevant to his or her suitability to practise the designated profession; or (d) the refusal or the suspension are warranted for any other reason related to protecting the public.	15. (1) La demande d'inscription ou de renouvellement de licence du membre inscrit peut être refusée ou la licence peut être suspendue si le registraire est convaincu de l'un ou l'autre des éléments suivants : a) le droit du demandeur ou du membre inscrit d'exercer la profession désignée dans une province, un territoire ou une autre autorité législative a été annulé ou suspendu; b) une enquête ou une autre procédure dans une province, un territoire ou une autre autorité législative relative au droit du demandeur ou du membre inscrit d'exercer la profession désignée a été engagée; c) le demandeur ou le membre inscrit a été déclaré coupable d'une infraction en application de la présente loi ou d'une infraction en application du <i>Code criminel</i> , dont la nature est pertinente à son aptitude à exercer la profession désignée; d) le refus ou la suspension sont justifiées pour toute autre raison liée à la protection du public.	Motifs de refus ou de suspension

Notice of suspension	(2) The Registrar shall, immediately after imposing a suspension under subsection (1), give the registered member written notice of and reasons for the decision, and written notice of the right to appeal under section 20.	(2) Dès qu'il a imposé une suspension en application du paragraphe (1), le registraire remet au membre inscrit un avis écrit et motivé de sa décision et un avis écrit du droit d'appel en vertu de l'article 20.	Avis de suspension
Effect of suspension	(3) A registered member shall not engage in the practice of or provide the services of the applicable designated profession until the suspension ends.	(3) Le membre inscrit n'exerce pas la profession désignée, ni ne fournit les services liés à cette profession jusqu'à la fin de la suspension.	Effet de la suspension
No longer warranted	(4) The Registrar (a) may revoke a suspension imposed under subsection (1) if the Registrar is satisfied that the suspension is no longer warranted for any reason related to protecting the public; and (b) after doing so, shall give the registered member written notice of the revocation.	(4) Le registraire, à la fois : a) peut révoquer la suspension imposée en application du paragraphe (1), s'il est convaincu que la suspension n'est plus justifiée pour toute raison liée à la protection du public; b) par la suite, remet au membre inscrit un avis écrit de la révocation.	N'est plus justifiée
Grounds for cancellation: registration	16. (1) A registered member's name may be removed from the applicable register for the designated profession and the member's licence to engage in the practice of that profession may be cancelled if the Registrar is satisfied that (a) the registration was made in error; or (b) the registration was made on the basis of false or misleading information.	16. (1) Le nom d'un membre inscrit peut être enlevé du registre de la profession désignée applicable et sa licence d'exercice de la profession visée peut être annulée si le registraire est convaincu que, selon le cas : a) l'inscription a été faite erronément; b) l'inscription a été faite sur la foi de renseignements faux ou trompeurs.	Motifs d'annulation : inscription
Grounds for cancellation: licence	(2) A registered member's licence to engage in the practice of a designated profession may be cancelled in the following circumstances: (a) on the request of the member; (b) on receipt of evidence showing that the member is deceased; (c) in accordance with subparagraph 41(1)(c)(vi), paragraph 48(2)(h) or subsection 49(3).	(2) La licence d'exercice d'une profession désignée d'un membre inscrit peut être annulée dans les cas suivants : a) à la demande du membre; b) sur réception d'une preuve du décès du membre; c) en conformité avec le sous-alinéa 41(1)c)(vi), l'alinéa 48(2)h) ou le paragraphe 49(3).	Motifs d'annulation : licence
Notice	(3) If the Registrar cancels a registered member's licence to engage in the practice of a designated profession under paragraph (1)(b), the Registrar shall give the member written notice of and reasons for the cancellation, and written notice of the right to appeal under section 20.	(3) Si le registraire annule la licence d'exercice de la profession désignée d'un membre inscrit en application de l'alinéa (1)b), il remet au membre un avis d'annulation écrit et motivé et un avis écrit du droit d'appel en vertu de l'article 20.	Avis
Reinstatement		Rétablissement	
Application for reinstatement following suspension	17. (1) A registered member whose licence has been suspended under subparagraph 41(1)(c)(v), paragraph 48(2)(f) or subsection 49(3) may apply to the Registrar for reinstatement of the member's licence.	17. (1) Le membre inscrit dont la licence a été suspendue en vertu du sous-alinéa 41(1)c)(v), de l'alinéa 48(2)f) ou du paragraphe 49(3) peut présenter une demande de rétablissement de licence au registraire.	Demande de rétablissement à la suite d'une suspension

Application requirements	<p>(2) An application for reinstatement under subsection (1) must</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) be made in a form approved by the Registrar; (b) include the evidence or information referred to in subparagraphs 11(2)(b)(i), (ii) and (iv) to (vi); and (c) be accompanied by the prescribed fee. 	<p>(2) La demande de rétablissement présentée en application du paragraphe (1) doit, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) respecter les modalités de forme et de présentation approuvées par le registraire; b) comprendre la preuve ou les renseignements mentionnés aux sous-alinéas 11(2)(b)(i), (ii) et (iv) à (vi); c) être accompagnée du droit prescrit. 	Exigences de la demande
Waiver of evidentiary requirement	<p>(3) The Registrar may waive the requirement for an applicant to provide the evidence referred to in subparagraphs 11(2)(b)(i) or (ii) if the evidence is on file with the Registrar and is still current.</p>	<p>(3) Le registraire peut suspendre l'exigence de fournir les éléments de preuve visés aux sous-alinéas 11(2)(b)(i) ou (ii) si la preuve est déjà au dossier du registraire et est à jour.</p>	Suspension d'exigence
Timing of application	<p>(4) An application under subsection (1) may not be made before</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in the case of a suspension for a specified period, the expiry of that period; and (b) in the case of an agreement or order made suspending the member's licence and imposing conditions accompanying the suspension, the registered member has complied with those conditions. 	<p>(4) La demande visée au paragraphe (1) ne peut pas être présentée :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dans le cas d'une suspension pour une période déterminée, avant l'expiration de cette période; b) dans le cas d'une entente ou d'une ordonnance suspendant la licence du membre et imposant des conditions qui accompagnent la suspension, avant que le membre inscrit n'ait rempli ces conditions. 	Moment de la demande
Review of application	<p>(5) The Registrar shall, within a reasonable period but in no case later than the prescribed period, review an application for reinstatement.</p>	<p>(5) Le registraire examine la demande de rétablissement dans un délai raisonnable, mais ne dépassant en aucun cas le délai prescrit.</p>	Examen de la demande
Reinstatement	<p>(6) The Registrar shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) contact the Complaints Officer to confirm whether the conditions accompanying the suspension have been complied with; and (b) on being satisfied that those conditions have been complied with, that the application requirements have been complied with and that the registered member continues to meet the eligibility requirements, reinstate the member's licence by issuing a new licence to the member. 	<p>(6) Le registraire, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) contacte le préposé aux plaintes pour s'assurer que les conditions accompagnant la suspension ont été remplies; b) s'il est convaincu que ces conditions sont remplies, que les exigences relatives à la demande ont été remplies et que le membre inscrit continue de remplir les conditions d'admissibilité, rétablit la licence du membre inscrit en lui délivrant une nouvelle licence. 	Rétablissement
Notice of refusal	<p>(7) If the Registrar is not satisfied that the conditions accompanying the suspension have been complied with, the Registrar shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) refuse the application for reinstatement; and (b) give the registered member written notice of and reasons for the refusal. 	<p>(7) S'il n'est pas convaincu que les conditions accompagnant la suspension sont remplies, le registraire, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) refuse la demande de rétablissement; b) remet au membre inscrit un avis de refus écrit et motivé. 	Avis de refus

Application for reinstatement following cancellation	<p>18. (1) A registered member whose licence has been cancelled under subparagraph 41(1)(c)(vi), paragraph 48(2)(h) or subsection 49(3), may apply to the Registrar for reinstatement of the member's licence.</p>	<p>18. (1) Le membre inscrit dont la licence a été annulée en vertu du sous-alinéa 41(1)c)(vi), de l'alinéa 48(2)h) ou du paragraphe 49(3) peut présenter une demande de rétablissement de licence au registraire.</p>	Demande de rétablissement à la suite d'une annulation
Application requirements	<p>(2) An application for reinstatement under subsection (1) must</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) be made in a form approved by the Registrar; (b) include the evidence or information referred to in subparagraphs 11(2)(b)(i), (ii) and (iv) to (vi); and (c) be accompanied by the prescribed fee. 	<p>(2) La demande de rétablissement présentée en application du paragraphe (1) doit, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) respecter les modalités de forme et de présentation approuvées par le registraire; b) comprendre la preuve ou les renseignements mentionnés aux sous-alinéas 11(2)b)(i), (ii) et (iv) à (vi); c) être accompagnée du droit prescrit. 	Exigences de la demande
Waiver of evidentiary requirement	<p>(3) The Registrar may waive the requirement for an applicant to provide the evidence referred to in subparagraphs 11(2)(b)(i) or (ii) if the evidence is on file with the Registrar and is still current.</p>	<p>(3) Le registraire peut suspendre l'exigence de fournir les éléments de preuve visés aux sous-alinéas 11(2)b)(i) ou (ii) si la preuve est déjà au dossier du registraire et est à jour.</p>	Suspension d'exigence
Timing of application	<p>(4) An application under subsection (1) may not be made before</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in the case of an agreement or order made prohibiting the member from reapplying for a licence for a fixed period, the expiry of that period; (b) in the case of an agreement or order made prohibiting the member from reapplying for a licence until specified requirements had been met, the registered member has complied with those requirements; or (c) in the case where neither paragraph (a) nor (b) applies, four years after the day on which the licence was cancelled. 	<p>(4) La demande visée au paragraphe (1) ne peut pas être présentée :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dans le cas d'une entente ou d'une ordonnance interdisant au membre de présenter une nouvelle demande de licence pour une période déterminée, avant l'expiration de cette période; b) dans le cas d'une entente ou d'une ordonnance interdisant au membre de présenter une nouvelle demande de licence jusqu'à ce que des exigences précises soient remplies, avant que le membre inscrit n'ait rempli ces conditions. c) dans le cas où ni l'alinéa a), ni l'alinéa b) ne s'appliquent, avant la date qui est quatre ans après la date de l'annulation de la licence. 	Moment de la demande
Review of application	<p>(5) The Registrar shall, within a reasonable period but in no case later than the prescribed period, review an application for reinstatement.</p>	<p>(5) Le registraire examine la demande de rétablissement dans un délai raisonnable, mais ne dépassant en aucun cas le délai prescrit.</p>	Examen de la demande
Reinstatement	<p>(6) The Registrar shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) contact the Complaints Officer to confirm whether the requirements prohibiting the registered member from reapplying for a licence have been met; and (b) on being satisfied that those requirements have been met and that the registered member continues to meet the eligibility requirements, reinstate the registered member's licence by issuing a new licence to the member. 	<p>(6) Le registraire, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) contacte le préposé aux plaintes pour s'assurer que les exigences empêchant le membre inscrit de présenter une nouvelle demande de licence ont été remplies; b) s'il est convaincu que ces exigences sont remplies et que le membre inscrit continue de remplir les conditions d'admissibilité, rétablit la licence du membre inscrit en lui délivrant une nouvelle licence. 	Rétablissement

Notice of refusal

(7) If the Registrar is not satisfied that the requirements prohibiting the member from reapplying for a licence have been met, the Registrar shall

- (a) refuse the application for reinstatement; and
- (b) give the registered member written notice of and reasons for the refusal.

Registration Committee

Registration Committee approval of application

19. A Registration Committee, on receiving an application under this Part and being satisfied that an applicant has complied with the applicable application requirements and meets the applicable eligibility requirements, shall

- (a) where applicable, direct the Registrar to register the applicant in the applicable register for the designated profession; and
- (b) direct the Registrar to issue a licence to engage in the practice of that profession to the applicant.

Appeal

Appeal of refusal, conditions or suspension

20. (1) A person whose application for registration is refused, a registered member whose application for the renewal of his or her licence is refused, a registered member whose name was removed from the register for a designated profession and whose licence was cancelled on the basis of false or misleading information, and a registered member whose licence is subject to the imposition of conditions or is suspended may, within 30 days after receiving notice of the decision, appeal the decision to the Supreme Court in accordance with Part 44 of the *Rules of the Supreme Court*.

Decision by court

- (2) On hearing an appeal, the Supreme Court may
 - (a) confirm the decision of the Registrar and dismiss the appeal;
 - (a.1) in the case of a removal from the register and a cancellation of licence that the Court finds was unreasonable,
 - (i) refer the matter back to the Registrar for further consideration in accordance with any direction of the Court, or
 - (ii) require the Registrar to restore the registered member's name to the register and issue a new licence to the registered member;
 - (b) in the case of a refusal that the Court finds was unreasonable,
 - (i) refer the matter back to the Registrar for further consideration

(7) S'il n'est pas convaincu que les exigences empêchant le membre de présenter une nouvelle demande de licence sont remplies, le registraire, à la fois :

- a) refuse la demande de rétablissement;
- b) remet au membre inscrit un avis de refus écrit et motivé.

Comité d'inscription

Avis de refus

19. Le comité d'inscription, dès la réception d'une demande en vertu de la présente partie et s'il est convaincu que le demandeur a rempli les conditions relatives à la demande et qu'il remplit les conditions d'inscription applicables, à la fois :

- a) s'il y a lieu, enjoint au registraire d'inscrire le demandeur au registre de la profession désignée applicable;
- b) enjoint au registraire de délivrer une licence d'exercice de cette profession au demandeur.

Inscription : comité

Appel

20. (1) La personne dont la demande d'inscription est refusée, le membre inscrit dont la demande de renouvellement de licence est refusée, le membre inscrit dont le nom a été radié du registre de la profession désignée et dont la licence a été annulée sur la foi de renseignements faux ou trompeurs et le membre inscrit dont la licence peut être assortie de conditions ou est suspendue peuvent, dans les 30 jours après avoir reçu avis de la décision, interjeter appel de la décision à la Cour suprême en conformité avec la partie 44 des *Règles de la Cour suprême*.

Appel de refus, des conditions ou de la suspension

(2) La Cour suprême, sur audition de l'appel, peut selon le cas :

- a) confirmer la décision du registraire et rejeter l'appel;
- a.1) dans le cas où elle conclut que la radiation du registre et l'annulation de la licence sont déraisonnables :
 - (i) renvoyer l'affaire au registraire pour qu'il l'examine à nouveau en conformité avec les instructions de la Cour,
 - (ii) enjoindre au registraire de réinscrire au registre le nom du membre inscrit et de délivrer une nouvelle licence au membre inscrit;
- b) dans le cas où elle conclut que le refus est déraisonnable :
 - (i) renvoyer l'affaire au registraire pour

Décision

- in accordance with any direction of the Court, or
- (ii) require the Registrar to register and issue a licence to the person, or to issue a new licence to the registered member; or
- (c) in the case of the imposition of conditions or of a suspension that the Court finds was unreasonable,
 - (i) refer the matter back to the Registrar for further consideration in accordance with any direction of the Court, or
 - (ii) require the Registrar to reverse the imposition of any or all of the conditions or the suspension.

- qu'il l'examine à nouveau en conformité avec les instructions de la Cour,
- (ii) enjoindre au registraire d'inscrire la personne et de lui délivrer une licence, ou de délivrer une nouvelle licence au membre inscrit;
- c) dans le cas où elle conclut que l'imposition de conditions ou la suspension est déraisonnable :
 - (i) renvoyer l'affaire au registraire pour qu'il l'examine à nouveau en conformité avec les instructions de la Cour,
 - (ii) enjoindre au registraire d'annuler l'imposition d'une des conditions ou de chacune d'elles, ou d'annuler la suspension.

Ancillary order (3) In making an order under subsection (2), the Supreme Court may make any further order it considers appropriate in the circumstances.

(3) En rendant l'ordonnance en application du paragraphe (2), la Cour suprême peut prendre toute autre mesure qu'elle estime justifiée dans les circonstances. Ordonnance accessoire

Costs (4) The Supreme Court may make any order as to costs that it considers appropriate.

(4) La Cour suprême peut rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée quant aux dépens. Dépens

No further appeal (5) There is no appeal from the decision of the Supreme Court.

(5) La décision de la Cour suprême est sans appel. Décision définitive

Public Health Emergency

Urgence sanitaire publique

Registration during public health emergency **21.** The Minister, on the recommendation of the Chief Public Health Officer and in accordance with the regulations, may, during a state of public health emergency declared under the *Public Health Act*, direct the Registrar to register and issue a licence to engage in the practice of a designated profession to a person who is entitled to practice that profession in a province or another territory.

21. Le ministre peut, sur la recommandation de l'administrateur en chef de la santé publique et en conformité avec les règlements, lors d'un état d'urgence sanitaire publique déclaré en vertu de la *Loi sur la santé publique*, enjoindre au registraire d'inscrire une personne qui a le droit d'exercer cette profession dans une province ou un autre territoire et de lui délivrer une licence d'exercice de la profession désignée. Inscription lors d'un état d'urgence sanitaire publique

PART 4 REVIEW OF CONDUCT

PARTIE 4 EXAMEN DU COMPORTEMENT

Interpretation

Définitions

Definitions **22.** (1) In this Part, "complainant" means a person who makes a complaint under subsection 24(1) or the Complaints Officer in respect of a complaint made by him or her under subsection 24(2); (*plaignant*)

22. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. «audience» Audience portant sur la plainte tenue par le sous-comité d'enquête en application du paragraphe 42(4). (*hearing*) Définitions

"hearing" means a hearing into a complaint conducted by an Inquiry panel under subsection 42(4); (*audience*)

«intimé» Membre inscrit contre qui la plainte est déposée. (*respondent*)

"respondent" means a registered member against whom a complaint has been made. (*intimé*)

«plaignant» Personne qui dépose une plainte en vertu du paragraphe 24(1) ou le préposé aux plaintes lorsqu'il dépose une plainte en vertu du paragraphe 24(2). (*complainant*)

Extended meaning: "respondent"

(2) In this Part, "respondent" includes a person who, at the time of the complaint, is no longer licensed under this Act.

(2) Dans la présente partie, «intimé» vise aussi une personne qui, au moment de la plainte, n'est plus autorisée sous licence à exercer cette profession en vertu de la présente loi.

Sens élargi : «intimé»

Meaning: "unprofessional conduct"

(3) For the purpose of this Part, the term "unprofessional conduct" includes but is not limited to an act or omission by a registered member that

(3) Aux fins de la présente partie, «manquement aux devoirs de la profession» s'entend notamment d'un acte ou d'une omission d'un membre inscrit qui :

Sens : «manquement aux devoirs de la profession»

- (a) demonstrates a lack of knowledge, skill or judgment in the practice of the designated profession;
- (b) does not comply with accepted standards of practice of, or where applicable, the Code of Ethics for, the designated profession;
- (c) constitutes engaging in the practice of the designated profession when the registered member knew or ought to have known that his or her capacity to do so was impaired by a disability or condition that could compromise the health or safety of a client or patient;
- (d) contravenes this Act or the regulations;
- (e) contravenes the conditions imposed on the registered member's licence;
- (f) constitutes engaging in misrepresentation or fraud;
- (g) constitutes failing or refusing to cooperate during the course of an investigation under this Part;
- (h) contravenes an undertaking made pursuant to an informal resolution under paragraph 26(3)(a) or (b) or a settlement agreement approved under paragraph 33(2)(a) or (b);
- (i) contravenes an order made under subsection 48(2);
- (j) is harmful to a client or patient or to the public;
- (k) lowers or tends to lower the standing of the designated profession;
- (l) results or resulted in a conviction for an offence under the *Criminal Code*, the nature of which could affect the practice of the designated profession; or
- (m) is prescribed as unprofessional conduct.

- a) indique un manque de connaissances, d'aptitude ou de jugement dans l'exercice de la profession désignée;
- b) n'est pas conforme aux normes de pratique reconnues ou, s'il y a lieu, au code de déontologie de la profession désignée;
- c) constitue l'exercice de la profession désignée malgré des facultés que le membre inscrit savait ou aurait dû savoir affaiblies du fait d'une incapacité ou d'une affection susceptible de compromettre la santé ou la sécurité d'un client;
- d) enfreint la présente loi ou les règlements;
- e) enfreint les conditions dont est assortie la licence;
- f) constitue de la fausse représentation ou de la fraude;
- g) constitue l'omission ou le refus de collaborer lors d'une enquête menée en application de la présente partie;
- h) enfreint l'engagement donné à l'occasion du règlement informel en vertu de l'alinéa 26(3)a) ou b) ou de l'entente à l'amiable approuvée en application de l'alinéa 33(2)a) ou b);
- i) enfreint une ordonnance rendue en application du paragraphe 48(2);
- j) nuit à un client ou un patient ou au public;
- k) dévalue ou tend à dévaluer l'image de la profession désignée;
- l) entraîne une déclaration de culpabilité d'une infraction au *Code criminel*, dont la nature pourrait nuire à l'exercice de la profession désignée;
- m) constitue, selon les règlements, un

manquement aux devoirs de la profession.

Prohibition	23. A registered member shall not engage in unprofessional conduct.	23. Il est interdit aux membres inscrits de commettre des manquements aux devoirs de la profession.	Interdiction
	Complaints	Plaintes	
Making complaint	24. (1) Any person may make a written complaint to the Complaints Officer alleging that an act or omission of a registered member constitutes unprofessional conduct.	24. (1) Toute personne peut déposer auprès du préposé aux plaintes une plainte écrite alléguant qu'un acte ou une omission du membre inscrit constitue un manquement aux devoirs de la profession.	Dépôt d'une plainte
Complaint by Complaints Officer	(2) The Complaints Officer may, on his or her own initiative, make a written complaint if he or she has reasonable grounds to believe that an act or omission of a registered member may constitute unprofessional conduct.	(2) Le préposé aux plaintes peut, de sa propre initiative, déposer une plainte écrite s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un acte ou une omission du membre inscrit est susceptible de constituer un manquement aux devoirs de la profession.	Plainte déposée par le préposé aux plaintes
Complaint against former member	(3) A complaint respecting the conduct of a respondent who, at the time of the complaint, is no longer licensed under this Act may be dealt with under this Part as long as it is made within two years after the day on which the respondent ceased to be licensed.	(3) La plainte qui porte sur le comportement d'un intimé qui, au moment de la plainte, n'est plus autorisée sous licence à exercer cette profession sous le régime de la présente loi peut être traitée en vertu de la présente partie si elle est déposée au plus tard deux ans après la date à laquelle l'intimé a cessé d'être autorisé sous licence à exercer la profession.	Plainte
Notice of complaint	25. On receiving a complaint, the Complaints Officer shall	25. Dès la réception d'une plainte, le préposé aux plaintes :	Avis de la plainte
	(a) provide a summary of the complaint to the registered member whom it concerns, and specify the name of the complainant; and	a) remet au membre inscrit concerné un sommaire de la plainte et indique le nom du plaignant;	
	(b) on request, provide a copy of the complaint to the registered member whom it concerns.	b) sur demande, remet au membre inscrit concerné une copie de la plainte.	
Initial review of complaint	26. (1) The Complaints Officer shall, within a reasonable period but in no case later than the prescribed period, review and inquire into the complaint to the extent he or she considers warranted.	26. (1) Le préposé, dans un délai raisonnable, mais ne dépassant en aucun cas le délai prescrit, examine la plainte et fait enquête sur celle-ci dans la mesure où il l'estime justifié.	Examen de la plainte
Assistance	(2) In reviewing a complaint, the Complaints Officer may engage the services of any person who the Complaints Officer considers necessary.	(2) Dans le cadre de l'examen de la plainte, le préposé aux plaintes peut retenir les services des personnes qu'il estime nécessaires.	Assistance
Acting on complaint	(3) On reviewing and inquiring into the complaint, the Complaints Officer may	(3) Après avoir examiné la plainte et fait enquête sur celle-ci, le préposé aux plaintes peut, selon le cas :	Actions possibles
	(a) encourage the complainant and respondent to communicate with each other for the purpose of resolving the complaint;	a) encourager le plaignant et l'intimé à communiquer dans le but de régler la plainte;	
	(b) with the consent of the complainant, attempt to resolve the complaint;	b) tenter, avec le consentement du plaignant, de régler la plainte;	
		c) nommer un facilitateur en application du	

	<ul style="list-style-type: none"> (c) appoint a facilitator in accordance with subsection 30(1); or (d) conduct, or appoint an investigator to conduct, an investigation of the complaint in accordance with subsection 36(1). 	<ul style="list-style-type: none"> paragraphe 30(1); d) procéder à l'enquête sur la plainte, ou nommer un enquêteur pour enquêter sur la plainte, en application du paragraphe 36(1). 	
Dismissal of complaint	<p>27. (1) The Complaints Officer may, at any time before the commencement of a hearing, dismiss a complaint if the Complaints Officer is satisfied that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the complaint does not relate to conduct regulated under this Act; (b) the complaint is trivial or vexatious; or (c) there is insufficient evidence of unprofessional conduct to provide a reasonable basis to continue with the complaints process. 	<p>27. (1) À tout moment avant le début de l'audience portant sur la plainte, le préposé aux plaintes peut rejeter la plainte s'il conclut, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) que la plainte ne vise pas un comportement régi par la présente loi; b) qu'elle est frivole ou vexatoire; c) qu'il n'y a pas de preuve suffisante du manquement aux devoirs de la profession pour justifier de façon raisonnable de poursuivre le traitement de la plainte. 	Rejet de la plainte
Notice of dismissal	<p>(2) On dismissing a complaint under subsection (1), the Complaints Officer shall give the complainant and the respondent written notice of and reasons for the dismissal.</p>	<p>(2) Dès le rejet de la plainte en application du paragraphe (1), le préposé aux plaintes remet au plaignant et à l'intimé un avis de rejet écrit et motivé.</p>	Avis de rejet
Temporary conditions or suspension	<p>28. (1) If the Complaints Officer determines that it is necessary to protect the public, the Complaints Officer may, for any period until the completion of the complaints process,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) impose conditions on the respondent's licence; or (b) suspend the respondent's licence. 	<p>28. (1) S'il estime que la protection du public le justifie, le préposé aux plaintes peut, pour une période pouvant aller jusqu'à l'issue du processus de traitement de la plainte :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit assortir de conditions la licence de l'intimé; b) soit suspendre la licence de l'intimé. 	Conditions ou suspension temporaire
Notice of temporary conditions or suspension	<p>(2) The Complaints Officer shall, immediately after making a decision under subsection (1), give the respondent and the Registrar written notice of and reasons for the decision, and written notice of the right to appeal under section 29.</p>	<p>(2) S'il décide d'appliquer le paragraphe (1), le préposé aux plaintes, sans tarder, remet à l'intimé et au registraire un avis écrit et motivé de sa décision et un avis écrit du droit d'appel en vertu de l'article 29.</p>	Avis de conditions ou de suspension temporaire
Effect of temporary conditions or suspension	<p>(3) A respondent shall comply with a decision made under subsection (1) and the respondent shall not engage in the practice or provide the services of the applicable designated profession until the suspension ends.</p>	<p>(3) L'intimé se conforme à la décision prise en vertu paragraphe (1) et il n'exerce pas la profession désignée, ni ne fournit de services liés à cette profession jusqu'à la fin de la suspension.</p>	Effet
No longer necessary	<p>(4) The Complaints Officer</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) may vary or revoke a decision made under subsection (1) if the Complaints Officer is satisfied that the conditions or the suspension is no longer necessary to protect the public; and (b) after doing so, shall give the respondent and the Registrar written notice of the decision. 	<p>(4) Le préposé aux plaintes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) peut modifier ou révoquer une décision faite en application du paragraphe (1) s'il est convaincu que la protection du public ne justifie plus la suspension ou l'existence de conditions; b) par la suite, remet à l'intimé et au registraire un avis écrit de la décision. 	Révocation

Appeal	29. (1) A respondent whose licence is subject to the imposition of conditions or is suspended under subsection 28(1) may, within 30 days after receiving the notice of the decision, appeal it to the Supreme Court in accordance with Part 44 of the <i>Rules of the Supreme Court</i> .	29. (1) L'intimé dont la licence est assortie de conditions ou a été suspendue en application du paragraphe 28(1) peut, dans les 30 jours après avoir reçu avis de la décision, interjeter appel de la décision à la Cour suprême en conformité avec la partie 44 des <i>Règles de la Cour suprême</i> .	Appel
Decision by court	(2) On hearing an appeal, the Supreme Court may (a) confirm the decision of the Complaints Officer and dismiss the appeal; or (b) in the case where the Court finds that the imposition of the conditions or the suspension was unreasonable, (i) refer the matter back to the Complaints Officer for further consideration in accordance with a direction of the Court, or (ii) revoke or vary all or part of the decision of the Complaints Officer.	(2) Après avoir instruit l'appel, la Cour suprême peut, selon le cas : a) confirmer la décision du préposé aux plaintes et rejeter l'appel; b) si elle conclut que l'imposition de conditions ou la suspension est déraisonnable : (i) renvoyer l'affaire, ou toute question, au préposé aux plaintes pour qu'il l'examine à nouveau en conformité avec les instructions de la Cour, (ii) révoquer ou modifier, en tout ou en partie, la décision du préposé aux plaintes.	Décision
Ancillary order	(3) In making an order under subsection (2), the Supreme Court may make any further order it considers appropriate in the circumstances.	(3) En rendant l'ordonnance en application du paragraphe (2), la Cour suprême peut prendre toute autre mesure qu'elle estime indiquée dans les circonstances.	Ordonnance accessoire
Costs	(4) The Supreme Court may make any order as to costs that it considers appropriate.	(4) La Cour suprême peut rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée quant aux dépens.	Dépens
No further appeal	(5) There is no appeal from the decision of the Supreme Court.	(5) La décision de la Cour suprême est sans appel.	Décision définitive

Alternative Dispute Resolution

Mode amiable de règlement des conflits

Appointment of facilitator	30. (1) The Complaints Officer may, at any time before the commencement of a hearing, appoint a facilitator to conduct an alternative dispute resolution process in respect of a complaint, if (a) the complainant and the respondent agree to attempt to have the complaint resolved through this process and agree to comply with the procedures that will apply to this process; and (b) the Complaints Officer is satisfied that an attempt to resolve the complaint through this process is appropriate in the circumstances.	30. (1) Le préposé aux plaintes peut, à tout moment avant le début de l'audience, nommer un facilitateur pour diriger un mode amiable de règlement des conflits à l'égard de la plainte si, à la fois : a) le plaignant et l'intimé conviennent de recourir à ce mode pour tenter de régler la plainte et conviennent de se conformer aux procédures applicables à ce mode de règlement; b) le préposé aux plaintes estime qu'il est opportun de tenter de régler la plainte à l'amiable dans les circonstances.	Nomination d'un facilitateur
Notice of appointment	(2) The Complaints Officer shall give the complainant and respondent written notice of the appointment of a facilitator.	(2) Le préposé aux plaintes remet au plaignant et à l'intimé un avis écrit de la nomination d'un facilitateur.	Avis de nomination

Settlement subject to approval	<p>31. An agreement to settle a complaint reached in the alternative dispute resolution process does not come into effect unless approved under paragraph 33(2)(a) or (b) by the Complaints Officer, or in respect of a complaint made by the Complaints Officer, by a Deputy Complaints Officer.</p>	<p>31. L'entente à l'amiable à laquelle les parties arrivent en vertu de mode amiable de règlement de conflits ne prend effet que lorsque le préposé aux plaintes l'approuve en application de l'alinéa 33(2)a) ou b) ou, dans le cas d'une plainte déposée par le préposé aux plaintes, que lorsque l'adjoint du préposé aux plaintes l'approuve.</p>	Approbation requise
Termination	<p>32. (1) The facilitator shall terminate the alternative dispute resolution process and refer the complaint back to the Complaints Officer if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the complainant or the respondent requests a termination of the process; or (b) the facilitator considers it unlikely that the complaint will be settled through the process. 	<p>32. (1) Le facilitateur met fin au mode amiable de règlement des conflits et renvoie la plainte au préposé aux plaintes si, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le plaignant ou l'intimé demande qu'on y mette fin; b) le facilitateur estime qu'il est peu probable que la plainte puisse être réglée par ce mode de règlement. 	Fin du mode amiable de règlement
Notice of termination	<p>(2) The Complaints Officer shall give the complainant and respondent written notice of the termination of the alternative dispute resolution process.</p>	<p>(2) Le préposé aux plaintes remet au plaignant et à l'intimé un avis écrit de la fin du mode amiable de règlement des conflits.</p>	Avis
Settlement	<p>33. (1) If a complaint is settled through an alternative dispute resolution process, the facilitator shall provide the Complaints Officer with a copy of the settlement agreement signed by the complainant and the respondent.</p>	<p>33. (1) Si une plainte est réglée par un mode amiable de règlement des conflits, le facilitateur fournit au préposé aux plaintes une copie de l'entente à l'amiable signée par le plaignant et l'intimé.</p>	Règlement
Review of settlement	<p>(2) The Complaints Officer or, in respect of a complaint made by the Complaints Officer, a Deputy Complaints Officer may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) approve the settlement agreement; (b) with the consent of the complainant and the respondent, amend the terms of the settlement agreement and then approve the agreement; or (c) refuse to approve the settlement agreement. 	<p>(2) Le préposé aux plaintes ou, dans le cas d'une plainte déposée par le préposé aux plaintes, l'adjoint du préposé aux plaintes peut, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) approuver l'entente à l'amiable; b) modifier, avec le consentement du plaignant et de l'intimé, les conditions de l'entente à l'amiable et approuver l'entente par la suite; c) refuser d'approuver l'entente à l'amiable. 	Examen de l'entente
Notice of refusal	<p>(3) On refusing to approve a settlement agreement under paragraph (2)(c), the Complaints Officer or where applicable, Deputy Complaints Officer, shall give the complainant and the respondent written notice of and reasons for the refusal.</p>	<p>(3) Si le préposé aux plaintes ou, s'il y a lieu l'adjoint du préposé aux plaintes, refuse d'approuver l'entente à l'amiable en vertu de l'alinéa (2)c), il remet au plaignant et à l'intimé un avis écrit et motivé du refus.</p>	Avis de refus
Unresolved complaint	<p>34. The Complaints Officer shall deal with a complaint under this Part as though no facilitator had been appointed if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the alternative dispute resolution process is terminated and the complaint is referred back to the Complaints Officer under subsection 32(1); (b) the Complaints Officer or where applicable, Deputy Complaints Officer, 	<p>34. Le préposé aux plaintes traite une plainte faite en application de la présente partie comme si aucun facilitateur n'avait été nommé si, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le mode amiable de règlement des conflits est terminé et la plainte lui est renvoyée en application du paragraphe 32(1); b) lui-même ou, s'il y a lieu l'adjoint du préposé aux plaintes, refuse d'approuver 	Plainte non réglée

- refuses to approve the settlement agreement under paragraph 33(2)(c); or
- (c) the Complaints Officer is satisfied that the respondent has not complied with the terms of an approved settlement agreement.

- l'entente à l'amiable en application de l'alinéa 33(2)c);
- c) il est convaincu que l'intimé ne s'est pas conformé à l'entente à l'amiable approuvée.

Confidentiality **35.** Communications and evidence arising from anything said or produced during the course of an alternative dispute resolution process are confidential and are not admissible in any proceedings under this or any other Act, or in any action, matter or proceeding, without the written consent of the complainant and the respondent. Confidentialité

Investigations

Enquêtes

Investigation **36.** (1) The Complaints Officer shall conduct, or may appoint an investigator to conduct, an investigation of a complaint unless that complaint was

(a) resolved under paragraph 26(3)(a) or (b);

(b) dismissed under subsection 27(1); or

(c) settled in accordance with a settlement agreement approved under paragraph 33(2)(a) or (b).

Enquête

36. (1) Le préposé aux plaintes procède à l'enquête d'une plainte, ou peut nommer un enquêteur pour enquêter sur une plainte, à moins que la plainte, selon le cas :

a) ait été réglée en application de l'alinéa 26(3)a) ou b);

b) ait été rejetée en application du paragraphe 27(1);

c) ait été réglée dans une entente à l'amiable approuvée en application de l'alinéa 33(2)a) ou b).

Qualifications (2) An investigator appointed under subsection (1) must

(a) be or have been a registered member of the applicable designated profession;

(b) be or have been eligible to engage in the practice of the applicable designated profession in a province or another territory; or

(c) have other expertise necessary to conduct the investigation.

Qualités requises

(2) L'enquêteur nommé en vertu du paragraphe (1) doit :

a) être ou avoir déjà été membre inscrit de la profession désignée en question;

b) être ou avoir déjà été admissible à exercer la profession désignée en question dans une province ou un autre territoire;

c) avoir d'autres compétences nécessaires pour enquêter.

Ineligibility (3) A member of a Board of Inquiry is not eligible to be appointed as an investigator. Restriction

(3) Les membres du comité d'enquête ne peuvent être nommés à titre d'enquêteur.

Notice of investigation (4) The Complaints Officer shall give written notice to the respondent

(a) indicating that an investigation will be conducted; and

(b) identifying the investigator.

Avis de l'enquête

(4) Le préposé aux plaintes remet un avis écrit à l'intimé :

a) portant qu'une enquête aura lieu;

b) indiquant le nom de l'enquêteur.

Powers on investigation **37.** (1) For the purposes of investigating a complaint, an investigator may

(a) make oral or written inquiries of any person who has or may have information relevant to the complaint;

(b) demand the production for examination

Pouvoirs

37. (1) Aux fins d'enquêter sur une plainte, l'enquêteur peut :

a) présenter des demandes verbales ou écrites auprès de quiconque possède ou peut posséder des renseignements pertinents à la plainte;

	<p>of documents, records and other materials in a person's possession or under a person's control that are or may be relevant to the complaint;</p> <p>(c) make copies of a document, record or other material produced for examination; and</p> <p>(d) with the approval of the Complaints Officer, engage the services of any person, including legal counsel or a person with the qualifications described in paragraph 36(2)(a) or (b), who the investigator considers necessary to assist in the exercise of a power or the performance of a duty under this Act.</p>	<p>b) exiger la production, aux fins d'examen, de documents, dossiers et autres éléments matériels en la possession ou sous le contrôle d'une personne et qui sont ou peuvent être pertinents à la plainte;</p> <p>c) faire des copies des documents, dossiers et autres éléments matériels produits aux fins d'examen;</p> <p>d) avec l'approbation du préposé aux plaintes, retenir les services des personnes, notamment un avocat ou une personne avec les qualités décrites à l'alinéa 36(2)a) ou b), qu'il estime nécessaires à l'exercice d'une de ses attributions sous le régime de la présente loi.</p>	
Duty to cooperate	(2) Every person to whom an inquiry or demand is made under paragraph (1)(a) or (b) shall, to the best of his or her ability, comply with that inquiry or demand, as the case may be.	(2) Toute personne à qui une demande a été faite en application de l'alinéa (1)a) ou b) se conforme de son mieux à la demande.	Devoir de coopération
Professional privilege and confidentiality	(3) A registered member may not refuse, on the grounds of professional privilege or confidentiality, to respond to oral or written inquiries from an investigator, or to produce for examination a document, record or other material.	(3) Le membre inscrit ne peut refuser de répondre aux demandes verbales ou écrites de l'enquêteur ou de produire, aux fins d'examen, un document, dossier ou autre élément matériel en invoquant le secret professionnel.	Secret professionnel
Duty to return materials	(4) An investigator shall return any document, record or other material provided under paragraph (1)(b) within a reasonable period, but in no case later than 14 days after the completion of a hearing into the complaint.	(4) L'enquêteur remet tout document, dossier ou autre élément matériel fournit en application de l'alinéa (1)b) dans un délai raisonnable, qui ne peut en aucun cas dépasser 14 jours après la fin de l'audience portant sur la plainte.	Devoir de remise
Order requiring compliance	38. If a person fails, within a reasonable period, or refuses to respond to an inquiry or to provide a document, record or other material under subsection 37(1), the Complaints Officer may apply to the Supreme Court for an order requiring the person to respond to the inquiry or to provide the document, record or other material.	38. Advenant le défaut, dans un délai raisonnable, ou le refus d'une personne de répondre à une demande de renseignements ou de produire un document, dossier ou autre élément matériel en application du paragraphe 37(1), le préposé aux plaintes peut demander à la Cour suprême d'ordonner à cette personne de répondre à la demande ou de produire le document, dossier ou élément matériel en question.	Ordonnance
Additional matters	39. (1) An investigator may investigate any matter, in addition to the complaint, that arises in the course of the investigation which may constitute unprofessional conduct by the respondent.	39. (1) L'enquêteur peut enquêter sur toute autre affaire, outre la plainte, soulevée lors de l'enquête et qui peut constituer un manquement aux devoirs de la profession de la part de l'intimé.	Autres affaires
Notice of additional matters	(2) On investigating an additional matter, an investigator shall <p>(a) provide to the respondent and the Complaints Officer a summary of the additional matter under investigation; and</p> <p>(b) provide the respondent with an opportunity to present information in respect of the additional matter.</p>	(2) Lorsqu'il enquête sur d'autres affaires, l'enquêteur : <p>a) d'une part, remet à l'intimé et au préposé aux plaintes un sommaire des autres affaires sous enquête;</p> <p>b) d'autre part, donne à l'intimé l'occasion de présenter de l'information relative à ces autres affaires.</p>	Avis

Investigation report	<p>40. An investigator shall, within a reasonable period after completing an investigation, prepare a written investigation report and provide it to the Complaints Officer.</p>	<p>40. L'enquêteur rédige un rapport d'enquête qu'il remet au préposé aux plaintes dans un délai raisonnable après la fin de l'enquête.</p>	<p>Rapport d'enquête</p>
Acting on investigation report	<p>41. (1) On considering an investigation report, the Complaints Officer may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) dismiss the complaint if satisfied that there is insufficient evidence of unprofessional conduct to provide a reasonable basis to continue with the complaints process; (b) appoint a facilitator to conduct an alternative dispute resolution process in accordance with section 30; (c) with the consent of the complainant, enter into an agreement with the respondent, providing for <ul style="list-style-type: none"> (i) an assessment of the respondent's capacity or fitness to practise, (ii) the respondent to attend specified counselling or to undergo specified treatment, (iii) the respondent to complete a specified course of studies or training, (iv) the imposition of any conditions on the respondent's licence that the Complaints Officer considers necessary to protect the public, (v) the suspension of the respondent's licence, or (vi) the resignation of the respondent, the cancellation of the respondent's licence, and where appropriate, a prohibition against the respondent applying for a new licence; or (d) refer the complaint to the Board of Inquiry to conduct a hearing, and in doing so, the Complaints Officer may add further allegations to the complaint arising from the investigation. 	<p>41. (1) Après étude du rapport d'enquête, le préposé aux plaintes peut, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) rejeter la plainte s'il est convaincu qu'il n'y a pas de preuve suffisante du manquement aux devoirs de la profession pour justifier de façon raisonnable de poursuivre le traitement de la plainte; b) nommer un facilitateur pour mener un mode amiable de règlement des conflits en conformité avec l'article 30; c) avec le consentement du plaignant, conclure une entente avec l'intimé qui prévoit, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) l'évaluation de la capacité de l'intimé d'exercer la profession ou de son aptitude à l'exercer, (ii) que l'intimé suivra des séances de counselling données ou un traitement donné, (iii) que l'intimé suivra un programme d'études donné ou une formation supplémentaire donnée, (iv) que la licence de l'intimé sera assortie des conditions que le préposé aux plaintes estime nécessaires pour la protection du public, (v) la suspension de la licence de l'intimé, (vi) la démission de l'intimé, l'annulation de sa licence et, le cas échéant, l'interdiction de présenter une demande de nouvelle licence; d) renvoyer la plainte au comité d'enquête aux fins de tenir une audience, et dans ce cas, le préposé aux plaintes peut ajouter à la plainte initiale d'autres allégations découlant de l'enquête. 	<p>Actions possibles à la suite d'un rapport d'enquête</p>
Notice of decision	<p>(2) The Complaints Officer shall give the complainant and the respondent</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) written notice of and reasons for the decision made under subsection (1); and (b) in the case of a decision to refer a complaint to the Board of Inquiry, a copy of the investigation report. 	<p>(2) Le préposé aux plaintes remet au plaignant et à l'intimé, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un avis écrit et motivé de la décision prise en application du paragraphe (1); b) dans le cas de la décision de renvoyer la plainte au comité d'enquête, une copie du rapport d'enquête. 	<p>Avis de décision</p>

Personal privacy of third party	(3) A copy of the report given to the complainant under paragraph (2)(b) must not contain any information relating to a third party, if the disclosure of the information is prohibited by law or would be an unreasonable invasion of the third party's personal privacy.	(3) La copie du rapport remis au plaignant en application de l'alinéa (2)b ne doit pas contenir de renseignements ayant trait à un tiers, si la divulgation des renseignements est interdite par la loi ou est une atteinte déraisonnable à la vie privée d'un tiers.	Vie privée d'un tiers
Hearings		Audience	
Inquiry panel selection	42. (1) On the referral of a complaint to the Board of Inquiry, the chairperson of the Board of Inquiry shall select a panel, composed of members of the Board of Inquiry, to hear the complaint.	42. (1) Lorsqu'une plainte est renvoyée au comité d'enquête, le président du comité d'enquête choisit des membres du comité d'enquête pour former le sous-comité qui procédera à l'instruction de la plainte.	Formation du sous-comité
Inquiry panel composition	(2) Subject to subsection 56(4), an Inquiry panel must include at least one member appointed under each of paragraphs 56(2)(a), (b) and (c).	(2) Sous réserve du paragraphe 56(4), le sous-comité d'enquête doit comprendre au moins un membre nommé en vertu de chacun des alinéas 56(2)a, b) et c).	Composition du sous-comité
Chairperson	(3) If the chairperson of the Board of Inquiry is not a member of the Inquiry panel, he or she shall designate one member of the panel as chairperson.	(3) S'il n'est pas lui-même membre du sous-comité d'enquête, le président du comité d'enquête choisit un membre du sous-comité pour assumer la présidence du sous-comité.	Présidence
Hearing within reasonable period	(4) An Inquiry panel shall, within a reasonable period after being selected, conduct a hearing into the complaint.	(4) Le sous-comité d'enquête, dans un délai raisonnable après sa formation, tient une audience portant sur la plainte.	Tenue de l'audience dans un délai raisonnable
Notice of hearing	(5) The chairperson of the Board of Inquiry shall, at least 30 days before the date of a hearing, serve the complainant, the respondent and the Complaints Officer with a written notice of hearing setting out the time, date and place of the hearing.	(5) Au moins 30 jours avant la date de l'audience, le président du comité d'enquête signifie au plaignant, à l'intimé et au préposé aux plaintes un avis d'audience écrit qui indique la date, l'heure et le lieu de l'audience.	Avis d'audience
Absence of member	(6) Subject to subsection (7), if a person selected as a member of an Inquiry panel becomes unable to continue with the conduct of a hearing, the panel may, in the absence of that member, continue with and complete the hearing.	(6) Sous réserve du paragraphe (7), advenant l'incapacité de l'un de ses membres de poursuivre l'audience, le sous-comité d'enquête peut, malgré l'absence du membre, poursuivre et conclure l'audience.	Absence d'un membre
Not less than three members	(7) An Inquiry panel may not continue with the conduct of a hearing with less than three members.	(7) Le sous-comité d'enquête ne peut poursuivre une audience s'il compte moins de trois membres.	Minimum de trois membres
Non-attendance at hearing	(8) If a respondent does not attend a hearing into a complaint against him or her, the Inquiry panel may, on proof of service of the written notice of hearing on the respondent, proceed with the hearing and take any action authorized by this Act without further notice to the respondent.	(8) Si l'intimé est absent lors de l'audience portant sur la plainte portée contre lui, le sous-comité d'enquête, sur preuve de signification à l'intimé de l'avis d'audience écrit, peut tenir l'audience et prendre toute mesure qu'autorise la présente loi sans autre avis à l'intimé.	Absence lors de l'audience
Rules of procedure	43. (1) Subject to this Act, a Board of Inquiry may establish rules of procedure respecting the conduct of hearings.	43. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le comité d'enquête peut établir des règles de procédure concernant le déroulement des audiences.	Règles de procédure
Natural justice	(2) Hearings must be conducted in accordance with the rules of natural justice.	(2) Les audiences se déroulent dans le respect des principes de justice naturelle.	Justice naturelle

Legal assistance	44. (1) A Board of Inquiry may engage, at the expense of the Government of the Northwest Territories, legal counsel to advise it or an Inquiry panel in respect of a matter.	44. (1) Le comité d'enquête peut, aux frais du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, retenir les services d'un avocat pour se faire conseiller — ou pour conseiller le sous-comité d'enquête — quant à toute affaire.	Assistance d'un avocat
Presentation of case	(2) The Complaints Officer, or his or her legal counsel, shall present the case against the respondent at a hearing.	(2) Le préposé aux plaintes, ou son avocat, présente les faits reprochés à l'intimé lors de l'audience.	Présentation des faits reprochés
Legal counsel	(3) A complainant or respondent may, at his or her expense, be represented by legal counsel at a hearing.	(3) Le plaignant ou l'intimé peut, à ses frais, se faire représenter par un avocat lors de l'audience.	Avocat
Rules of evidence	45. (1) A hearing under this Act is not subject to the rules of evidence applicable to judicial proceedings and evidence may be given in any manner that an Inquiry panel or Board of Inquiry considers appropriate, including by teleconference, video conference or other means of communication.	45. (1) L'audience tenue sous le régime de la présente loi n'est pas assujettie aux règles de preuve applicables aux actions et poursuites judiciaires, et les éléments de preuve peuvent être présentés de la façon que le sous-comité d'enquête estime indiquée, notamment par téléconférence, vidéoconférence ou un autre moyen de communication.	Règles de preuve
Public hearings	(2) A hearing under this Act must be open to the public, unless the Inquiry panel is of the opinion that (a) personal, medical, financial or other interests of a person may be detrimentally affected if all or part of the hearing is held in public; and (b) the privacy interests of the person described in paragraph (a) outweigh the public interest in the hearing being open to the public.	(2) L'audience tenue sous le régime de la présente loi doit être publique sauf si le sous-comité d'enquête est d'avis, à la fois : a) que le fait de ne pas la tenir en tout ou en partie à huis clos peut porter atteinte aux intérêts personnels, médicaux, financiers ou autres d'une personne; b) le droit à la vie privée d'une personne décrit à l'alinéa a) l'emporte sur l'intérêt public de ne pas tenir l'audience à huis clos.	Audience publique
Compellable witness	46. (1) The respondent and any other person who the Inquiry panel considers may have knowledge relevant to a complaint, is a compellable witness at a hearing into that complaint.	46. (1) L'intimé et toute autre personne qui, de l'avis du sous-comité d'enquête, peut avoir des renseignements sur la plainte sont des témoins contraignables lors de l'audience portant sur cette plainte.	Contraignabilité des témoins
Enforcement of attendance	(2) The attendance of a witness before a hearing and the production of a document, record or other material may be directed by a written notice issued by the chairperson of the Board of Inquiry and served on the witness, requiring the witness (a) to attend at the time, date and place specified; and (b) where applicable, to produce the document, record or other material listed.	(2) Le témoin peut être contraint à comparaître afin de témoigner ou de produire des documents, dossiers ou autres éléments matériels après avoir reçu signification d'un avis de comparution écrit provenant du président du comité d'enquête et qui précise, à la fois : a) la date, l'heure et le lieu de la comparution; b) s'il y a lieu, les documents, dossiers ou autres éléments matériels qu'il doit produire.	Contrainte à comparaître
Issuance of notice	(3) The chairperson of a Board of Inquiry shall (a) issue notices under subsection (2) at the request of an Inquiry panel, the	(3) Le président du comité d'enquête, à la fois : a) émet les avis prévus au paragraphe (2) à la demande du sous-comité d'enquête, du	Émission d'avis

	<p>Complaints Officer or the respondent;</p> <p>(b) in respect of a notice issued at the request of an Inquiry panel, cause the notice to be served on the witnesses; and</p> <p>(c) in respect of a notice issued at the request of the Complaints Officer or the respondent, provide the notice, without charge, to the person who requested it to facilitate service on the witnesses.</p>	<p>préposé aux plaintes ou de l'intimé;</p> <p>b) dans le cas où l'avis est émis à la demande du sous-comité d'enquête, fait signifier les avis aux témoins;</p> <p>c) dans le cas où l'avis est émis à la demande du préposé aux plaintes ou de l'intimé, le remet, sans frais, à la personne qui en a fait la demande aux fins de signification aux témoins visés.</p>	
Administration of oath or affirmation	(4) A member of an Inquiry panel has the power to administer an oath or affirmation to a witness who is to give evidence before the panel.	(4) Les membres du sous-comité d'enquête peuvent assermenter ou faire affirmer solennellement les témoins appelés à témoigner devant le sous-comité.	Serment ou affirmation solennelle
Testimony of non-resident witness	(5) For the purpose of obtaining testimony of a witness who is outside the Northwest Territories, the Supreme Court, on <i>ex parte</i> application by the chairperson of the Board of Inquiry, may, in accordance with the <i>Rules of the Supreme Court</i> , and with such modifications as the circumstances require, make an order appointing an examiner to obtain testimony of a witness.	(5) Dans le but d'obtenir le témoignage d'un témoin qui se trouve à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, sur demande <i>ex parte</i> du président du comité d'enquête, en conformité avec les <i>Règles de la Cour suprême</i> , avec les adaptations nécessaires, peut nommer, par ordonnance, un examinateur chargé de recueillir le témoignage du témoin.	Témoignage d'un non résident
Examination	(6) A witness at a hearing may be examined on oath or affirmation on all matters relevant to the hearing, and is not excused from answering a question on the grounds that the answer might <ul style="list-style-type: none"> (a) tend to incriminate the witness; (b) subject the witness to punishment under this Act; or (c) tend to establish the liability of the witness <ul style="list-style-type: none"> (i) in a civil proceeding, or (ii) to a prosecution under any Act. 	(6) Lors d'une audience, les témoins peuvent être interrogés sous serment ou affirmation solennelle concernant toute question pertinente à l'audience et ne peuvent être dispensés de répondre au motif que leur réponse pourrait, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) tendre à les incriminer; b) les exposer à une sanction prévue dans la présente loi; c) tendre à établir leur responsabilité : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit dans une instance civile, (ii) soit dans une poursuite en vertu d'une autre loi. 	Interrogatoire
Limitation on use	(7) An answer given under subsection (6) may not be used or received against the witness in any civil proceedings or in any proceedings under any other Act except in a prosecution for, or proceedings in respect of, perjury or the giving of contradictory evidence.	(7) Les témoignages donnés en application du paragraphe (6) ne peuvent être utilisés ni reçus en preuve contre leur auteur dans une poursuite civile ou dans une poursuite intentée sous le régime de toute autre loi, sauf dans une poursuite pour parjure ou témoignage contradictoire ou dans une instance y afférente.	Limite
Civil contempt	(8) Proceedings for civil contempt may, on application to the Supreme Court in accordance with the <i>Rules of the Supreme Court</i> , be brought against a witness <ul style="list-style-type: none"> (a) who fails, after being served with a written notice under subsection (2), <ul style="list-style-type: none"> (i) to attend a hearing of an Inquiry panel as required, (ii) to produce a document, record or other material as required, or (iii) to comply in any other way with the 	(8) Sur demande présentée auprès de la Cour suprême conformément aux <i>Règles de la Cour suprême</i> , les poursuites pour outrage de nature civile peuvent être intentées contre le témoin qui : <ul style="list-style-type: none"> a) soit omet, après avoir reçu signification d'un avis en vertu du paragraphe (2), selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) de comparaître à l'audience devant le sous-comité d'enquête, (ii) de produire les documents, dossiers ou autres éléments matériels 	Outrage de nature civile

	notice; or	indiqués dans l'avis,	
	(b) who refuses to be sworn or affirmed, or to answer any question allowed by the Inquiry panel before which the hearing is conducted.	(iii) de se conformer à l'avis de quelconque autre façon;	
		b) soit refuse de prêter serment ou d'affirmer solennellement, ou de répondre aux questions permises par le sous-comité d'enquête saisi de l'affaire.	
Decision	47. (1) An Inquiry panel shall, within a reasonable period after the completion of a hearing, prepare a written decision setting out	47. (1) Dans un délai raisonnable après la fin de l'audience, le sous-comité d'enquête rédige une décision qui, à la fois :	Décision
	(a) the findings of fact made by the Inquiry panel;	a) énonce ses conclusions de faits;	
	(b) where applicable, any findings of unprofessional conduct;	b) s'il y a lieu, énonce les conclusions de manquement aux devoirs de la profession;	
	(c) the reasons for the decision; and	c) énonce les motifs de sa décision;	
	(d) where applicable, any order made by the Inquiry panel under subsection 48(2).	d) s'il y a lieu, indique les ordonnances qu'il a rendues en vertu du paragraphe 48(2).	
Service on respondent	(2) The chairperson of the Board of Inquiry shall cause the following to be served on the respondent:	(2) Le président du comité d'enquête fait signifier à l'intimé, à la fois :	Signification
	(a) a copy of the decision;	a) une copie de la décision;	
	(b) a notice of the right to appeal under subsection 49(1).	b) l'avis du droit d'appel en vertu du paragraphe 49(1).	
Copy to complainant, Complaints Officer and Registrar	(3) The chairperson of the Board of Inquiry shall cause a copy of the decision to be provided to the complainant, the Complaints Officer and the Registrar.	(3) Le président du comité d'enquête fait remettre une copie de la décision au plaignant, au préposé aux plaintes et au registraire.	Copie
Dismissal of complaint	48. (1) The Inquiry panel shall dismiss the complaint if the panel determines that the conduct under review at the hearing was not unprofessional conduct.	48. (1) Le sous-comité d'enquête rejette la plainte si, à l'issue de l'audience, il conclut que le comportement reproché ne constitue pas un manquement aux devoirs de la profession.	Rejet de la plainte
Sanction	(2) The Inquiry panel may order one or more of the following actions if the panel determines that an act or omission of a respondent constitutes unprofessional conduct:	(2) S'il conclut que l'acte ou l'omission de l'intimé constitue un manquement aux devoirs de la profession, le sous-comité d'enquête peut, par ordonnance, prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :	Ordonnance
	(a) reprimand the respondent;	a) réprimander l'intimé;	
	(b) impose any conditions on the respondent's licence that the Inquiry panel determines are necessary to protect the public, for a fixed period or until the chairperson of the Board of Inquiry or a person named in the order is satisfied that the conditions are no longer necessary;	b) assortir la licence de l'intimé des conditions qu'il détermine être nécessaires pour la protection du public, pour une période déterminée ou jusqu'à ce que le président du sous-comité d'enquête, ou une personne précisée dans l'ordonnance, soit convaincu qu'elles ne sont plus nécessaires;	
	(c) require the respondent to attend specified counselling or to undergo specified treatment;	c) obliger l'intimé à suivre des séances de counselling données ou un traitement donné;	
	(d) require the respondent to complete a specified course of studies or training;	d) obliger l'intimé à suivre un programme d'études donné ou une formation supplémentaire donnée;	
	(e) where practicable, require the respondent to complete a period of supervised practical experience of a type specified in		

- the order;
- (f) suspend the respondent's licence
 - (i) for a fixed period,
 - (ii) until the respondent provides evidence satisfactory to the chairperson of the Board of Inquiry or a person named in the order that the respondent has completed the specified course of studies or training, completed the specified type of supervised practical experience or otherwise met specified requirements respecting the respondent's competence to engage in the practice of the applicable designated profession, or
 - (iii) until the respondent provides evidence satisfactory to the chairperson of the Board of Inquiry or a person named in the order that a disability or condition has been, or is being, successfully treated, or that the disability or condition does not impair the respondent's capacity to engage in the practice of the applicable designated profession;
 - (g) prohibit the respondent from applying for a new licence for a fixed period or until the respondent provides evidence satisfactory to the chairperson of the Board of Inquiry or a person named in the order that the respondent has met specified requirements of the order;
 - (h) cancel the respondent's licence, and where appropriate, prohibit the respondent from applying for a new licence in accordance with paragraph (g);
 - (i) make any other order that the panel considers appropriate.
- e) le cas échéant, obliger l'intimé à terminer une expérience pratique de travail dirigé de la nature précisée dans l'ordonnance;
 - f) suspendre la licence de l'intimé, selon le cas :
 - (i) pour une période déterminée,
 - (ii) jusqu'à ce qu'il fournisse au président du sous-comité d'enquête, ou une personne précisée dans l'ordonnance, la preuve satisfaisante qu'il a complété le programme d'études donné ou la formation supplémentaire donnée, a terminé l'expérience pratique de travail dirigé de la nature précisée dans l'ordonnance ou a rempli d'autres conditions prévues relativement à la compétence de l'intimé à exercer la profession désignée en question,
 - (iii) jusqu'à ce que l'intimé fournisse au président du sous-comité d'enquête, ou une personne précisée dans l'ordonnance, la preuve satisfaisante que l'incapacité ou l'affection ont été, ou sont, traitées avec succès ou que l'incapacité ou l'affection n'affaiblit pas la capacité de l'intimé d'exercer la profession désignée en question;
 - g) interdire à l'intimé de présenter une demande de nouvelle licence pendant une période déterminée ou jusqu'à ce qu'il fournisse au président du sous-comité d'enquête, ou une personne précisée dans l'ordonnance, la preuve satisfaisante qu'il a rempli des conditions précises de l'ordonnance;
 - h) annuler la licence de l'intimé et, le cas échéant, interdire à l'intimé de présenter une demande de nouvelle licence en conformité avec l'alinéa g);
 - i) rendre toute autre ordonnance qu'il estime indiquée.

Order recorded (3) On making an order under subsection (2), the Inquiry panel shall direct the Registrar to record the order in respect of the respondent, in the applicable register, for a fixed or unlimited period.

(3) Le sous-comité d'enquête enjoint au registraire de consigner l'ordonnance qu'il rend en vertu du paragraphe (2) à l'égard de l'intimé dans le registre approprié, pour une période fixe ou indéterminée. Inscription de l'ordonnance

Costs and fine (4) In addition to the orders that may be made under subsection (2), the Inquiry panel may order the respondent to pay to the Government of the Northwest Territories, within the time fixed in the order,

(4) Outre les ordonnances prévues au paragraphe (2), le sous-comité d'enquête peut ordonner à l'intimé de payer au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, dans le délai précisé dans Frais et amende

- (a) all or part of the costs of the hearing;
- (b) a fine not exceeding \$5,000; or
- (c) both costs and a fine.

- l'ordonnance, les frais ou l'amende suivants, ou les deux :
- a) les frais de l'audience, en tout ou en partie;
 - b) une amende maximale de 5 000 \$.

Alteration of decision if hearing in private

(5) If all or part of a hearing is not held in public under subsection 45(2), the Inquiry panel may issue directions to the Complaints Officer concerning the manner in which the decision is to be altered before it is included in the register referred to in subsection 54(1).

(5) Si l'audience est tenue en tout ou en partie à huis-clos en application du paragraphe 45(2), le sous-comité d'enquête peut donner des directives au préposé aux plaintes quant à la façon de modifier la décision avant qu'elle soit incluse dans le registre visé au paragraphe 54(1).

Modification de la décision dans le cas d'un huis-clos

Failure to pay fine

(6) The Registrar may suspend the licence of a registered member who fails, within the time fixed in the order, to pay the costs or fine ordered under subsection (4), and the member's licence shall remain suspended until payment in full is made.

(6) Le registraire peut suspendre la licence du membre inscrit qui fait défaut de payer les frais ou l'amende prévus au paragraphe (4) dans le délai précisé dans l'ordonnance jusqu'au paiement intégral.

Défaut de payer l'amende

Recovery of fine or costs

(7) A fine or costs ordered to be paid under this section is a debt due to the Government of the Northwest Territories and may be recovered by civil action for debt.

(7) L'amende ou les frais qui doivent être payés en vertu du présent article constituent une créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; celui-ci peut la recouvrer en intentant une poursuite civile.

Recouvrement de l'amende ou des frais

Effect of sanction

(8) The respondent shall comply with an order made under subsection (2) and a respondent whose licence is suspended or cancelled shall not engage in the practice or provide the services of the designated profession until the suspension ends or the respondent's licence is reinstated.

(8) L'intimé se conforme à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) et l'intimé dont la licence est suspendue ou annulée n'exerce pas la profession désignée, ni ne fournit de services liés à cette profession jusqu'à la fin de la suspension ou jusqu'au rétablissement de sa licence.

Effet

Appeal

Appel

Appeal

49. (1) A respondent who is the subject of an order under subsection 48(2) may, within 30 days after being served with a copy of the Inquiry panel's decision, appeal the decision to the Supreme Court in accordance with Part 44 of the *Rules of the Supreme Court*.

49. (1) L'intimé qui fait l'objet d'une ordonnance en vertu du paragraphe 48(2) peut, dans les 30 jours après avoir reçu signification d'une copie de la décision du sous-comité d'enquête, interjeter appel de la décision à la Cour suprême en conformité avec la partie 44 des *Règles de la Cour suprême*.

Appel

No stay of order

(2) A decision or order of an Inquiry panel remains in effect pending an appeal unless the Supreme Court, on application, stays all or part of the decision or order.

(2) La décision ou l'ordonnance du sous-comité d'enquête demeure en vigueur pendant l'appel à moins que la Cour suprême n'accorde, sur demande, une suspension de celle-ci, en tout ou en partie.

Pas de suspension de la décision

Decision by court

- (3) On hearing an appeal, the Supreme Court may
- (a) make any finding of fact that it considers should have been made by the Inquiry panel;
 - (b) confirm the decision or order of the Inquiry panel;
 - (c) refer the matter, or any issue, back to the Board of Inquiry for further consideration by an Inquiry panel in accordance with any direction of the Court; or

- (3) La Cour suprême, après avoir instruit l'appel, peut selon le cas:
- a) tirer les conclusions de fait auxquelles, à son avis, aurait dû arriver le sous-comité;
 - b) confirmer la décision ou l'ordonnance du sous-comité d'enquête;
 - c) renvoyer l'affaire ou la question au comité d'enquête pour qu'un sous-comité d'enquête l'examine à nouveau, en conformité avec les instructions de la

Décision

(d) vary or revoke all or part of the decision or order by the Inquiry panel.

Cour;
d) modifier ou révoquer, en tout ou en partie, la décision ou l'ordonnance du sous-comité d'enquête.

Ancillary order	(4) In making an order under subsection (3), the Supreme Court may make any further order it considers warranted in the circumstances.	(4) En rendant l'ordonnance en application du paragraphe (3), la Cour suprême peut prendre toute autre mesure qu'elle estime justifiée dans les circonstances.	Ordonnance accessoire
Costs	(5) The Supreme Court may make any order as to costs that it considers appropriate.	(5) La Cour suprême peut rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée quant aux dépens.	Dépens
No further appeal	(6) There is no appeal from the decision of the Supreme Court.	(6) La décision de la Cour suprême est sans appel.	Décision définitive

PART 5
ADMINISTRATION

PARTIE 5
ADMINISTRATION

Registrar, Registration Committee and Registers

Registraire, comité d'inscription et registres

Registrar	50. The Minister may appoint a Registrar of Health and Social Services Professions and one or more Deputy Registrars of Health and Social Services Professions.	50. Le ministre peut nommer un registraire des professions de la santé et des services sociaux et un ou plusieurs registraires adjoints des professions de la santé et des services sociaux.	Registraire
Registration Committee	51. (1) The Minister may, if authorized by the regulations, establish a Registration Committee in respect of a designated profession.	51. (1) Le ministre peut, si les règlements l'y autorise, créer un comité d'inscription à l'égard d'une profession désignée.	Comité d'inscription
Composition	(2) Subject to the regulations, a Registration Committee is composed of at least three members, including (a) the Registrar; (b) at least one person who is a registered member of the applicable designated profession; (c) at least one person who is a layperson; and (d) if the Minister considers it appropriate, one or more persons who the Minister considers suitable.	(2) Sous réserve des règlements, le comité d'inscription se compose d'au moins trois membres, notamment : a) le registraire; b) au moins une personne qui est un membre inscrit de la profession désignée visée; c) au moins une personne qui est un non-initié; d) si le ministre l'estime indiqué, une ou plusieurs personnes qu'il estime aptes à être membres.	Composition
Appointment	(3) The members of a Registration Committee, other than the Registrar, shall be appointed by the Minister for a term fixed by the Minister.	(3) Le ministre nomme les membres du comité d'inscription, à l'exception du registraire, et fixe la durée de leur mandat.	Nomination
Nomination by professional association	(4) A professional association based in the Northwest Territories that is established in respect of a designated profession may nominate one of its members to serve as a member described in paragraph (2)(b).	(4) L'association professionnelle basée aux Territoires du Nord-Ouest qui est créée à l'égard d'une profession désignée peut nommer un de ses membres comme membre visé à l'alinéa (2)b).	Association professionnelle
Alternate member	(5) In appointing a member described in paragraph (2)(b) or (c) to a Registration Committee, the Minister shall also appoint an alternate member,	(5) En nommant un membre visé à l'alinéa (2)b ou c) au comité d'inscription, le ministre nomme aussi un membre suppléant. Celui-ci participe comme	Membre suppléant

	who shall participate as a member in the event that the principal member is or will be absent, incapacitated or unable to participate as a member.	membre dans le cas où le membre principal est ou sera absent ou incapable de participer en tant que membre.	
Meetings	(6) The members of a Registration Committee may participate in a meeting by teleconference, video conference or other means of communication.	(6) Les membres du comité d'inscription peuvent participer aux réunions par téléconférence, vidéoconférence ou un autre moyen de communication.	Réunions
Decision of majority	(7) A decision of the majority of the members of a Registration Committee is deemed to be a decision of the Committee.	(7) La décision prise à la majorité des membres du comité d'inscription est réputée être une décision du comité.	Décision à la majorité
Registers	52. (1) The Registrar shall maintain a register for each designated profession and shall record the following information in respect of each registered member: (a) the person's full name; (b) the location of the person's practice; (c) the person's professional qualifications; (d) the date of the person's registration; (e) the person's licence number; (f) the expiration date of the person's licence; (g) where applicable, information about the suspension, cancellation and reinstatement of the person's licence; (h) any prescribed information.	52. (1) Le registraire tient un registre pour chaque profession désignée et consigne les renseignements suivants au sujet de chaque membre inscrit : a) son nom au complet; b) le lieu où il exerce la profession; c) ses qualifications professionnelles; d) la date de son inscription; e) son numéro de licence; f) la date d'expiration de sa licence; g) s'il y a lieu, les renseignements sur la suspension, l'annulation ou le rétablissement de sa licence; h) tout renseignement prévu par règlement.	Registres
Classes	(2) The Registrar may, in accordance with the regulations, divide the register for a designated profession into classes or categories.	(2) Le registraire peut, en conformité avec les règlements, diviser le registre d'une profession désignée en classes ou catégories.	Classes
Inspection of register	(3) A register referred to in subsection (1) may, on reasonable notice to the Registrar, be inspected during regular office hours.	(3) Le registre visé au paragraphe (1) peut, sur avis raisonnable donné au registraire, être consulté durant les heures normales d'ouverture.	Consultation du registre
Disclosure	(4) The Registrar may give information from the register in printed or oral form to any person.	(4) Le registraire peut fournir des renseignements du registre sous forme imprimée ou verbale à toute personne.	Divulgence
Certificate of standing	(5) The Registrar shall, on the request of a registered member and on payment of the prescribed fee, issue a certificate of standing in respect of the member.	(5) À la demande d'un membre inscrit et moyennant paiement du droit prescrit, le registraire délivre un certificat de compétence à l'égard du membre.	Certificat de compétence
Contents of certificate of standing	(6) A certificate of standing shall, as of the date of the request, (a) summarize the information regarding the registered member contained in the register; and (b) where applicable, list any outstanding complaints in respect of the registered member.	(6) Le certificat de compétence, à la date de la demande : a) résume les renseignements concernant le membre inscrit qui se trouvent dans le registre; b) s'il y a lieu, énumère les plaintes non réglées au sujet du membre inscrit.	Contenu

Complaints Officer

Préposé aux plaintes

Complaints Officer	53. (1) The Minister shall appoint a Complaints Officer in respect of each designated profession.	53. (1) Le ministre nomme un préposé aux plaintes pour chaque profession désignée.	Préposé aux plaintes
Deputy Complaints Officer	(2) The Minister shall appoint one or more Deputy Complaints Officers.	(2) Le ministre nomme un ou plusieurs adjoints du préposé aux plaintes.	Adjoint du préposé aux plaintes
Register of decisions	54. (1) The Complaints Officer shall maintain a register of the decisions of Inquiry panels provided under subsection 48(3).	54. (1) Le préposé aux plaintes tient un registre des décisions des sous-comités d'enquête qui lui sont remises en vertu du paragraphe 48(3).	Registre des décisions
Inspection of register	(2) The register referred to in subsection (1) may, on reasonable notice to the Complaints Officer, be inspected during regular office hours.	(2) Le registre visé au paragraphe (1) peut, sur avis raisonnable donné au préposé aux plaintes, être consulté durant les heures normales d'ouverture.	Consultation du registre
Return of records	55. A Complaints Officer who is not employed in the public service shall, on the expiry or termination of his or her appointment, provide the Minister with all records in the Officer's custody or control relating to the exercise of powers or the performance of duties under this Act.	55. Le préposé aux plaintes qui n'est pas un fonctionnaire, à l'expiration ou la fin de son mandat, remet au ministre tous les dossiers qu'il a sous sa garde ou sous son contrôle, pertinents à l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi.	Remise des dossiers

Boards of Inquiry

Comités d'enquête

Boards of Inquiry established	56. (1) A Board of Inquiry is established for each designated profession.	56. (1) Est créé un comité d'enquête pour chaque profession désignée.	Création
Composition	(2) A Board of Inquiry is composed of at least three members, including <ul style="list-style-type: none"> (a) at least one person who is a registered member of the applicable designated profession; (b) at least one person who is eligible to engage in the practice of the applicable designated profession in a province or another territory; and (c) at least one person who is a layperson. 	(2) Un comité d'enquête se compose d'au moins trois membres, notamment : <ul style="list-style-type: none"> a) au moins une personne qui est un membre inscrit de la profession désignée visée; b) au moins une personne qui est admissible à l'exercice de la profession désignée dans une province ou un autre territoire; c) au moins une personne qui est un non-initié. 	Composition
Appointment	(3) The members of a Board of Inquiry shall be appointed by the Minister for a term fixed by the Minister.	(3) Le ministre nomme les membres du comité d'enquête et fixe la durée de leur mandat.	Nomination
Additional member	(4) If a person described in paragraph (2)(a) should not act in respect of a matter due to a conflict of interest or other reasonable cause, the Minister may appoint an additional person under paragraph (2)(b).	(4) Si une personne décrite à l'alinéa (2)a) ne peut pas agir à l'égard d'une affaire en raison d'un conflit d'intérêts ou d'un autre motif valable, le ministre peut nommer un membre supplémentaire en vertu de l'alinéa (2)b).	Membre supplémentaire
Chairperson	(5) The Minister shall designate one member of the Board of Inquiry as chairperson.	(5) Le ministre désigne un membre du comité d'enquête pour assumer la présidence.	Présidence

PART 6
GENERAL

General

Method of service
57. (1) A notice or document required to be served under this Act or the regulations may be

- (a) served personally; or
- (b) sent by registered mail to
 - (i) the last known address of the person being served,
 - (ii) an address for service provided by the person,
 - (iii) in the case of the Registrar or a Registration Committee, the office of the Registrar, or
 - (iv) in the case of the Complaints Officer, the office of the Complaints Officer.

Deemed receipt
(2) A notice or document served by registered mail is deemed to have been received on the seventh day following the day of its mailing, unless the person to whom the notice or document was mailed establishes that, through no fault of that person, he or she did not receive the notice or document or received it at a later date.

Evidence of membership
58. A register for a designated profession, or a copy of a register duly certified by the Registrar is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the persons whose names are entered in the register are registered members and that persons whose names are not entered in the register are not registered members.

Approved forms
59. The Registrar may approve forms to be used for the purposes of this Act.

Liability

Limitation of liability
60. No action or proceeding may be brought against any person acting pursuant to the authority of this Act or the regulations for anything done or not done by that person in good faith in the exercise of his or her powers or the performance of his or her duties.

Injunction

Injunction
61. The Supreme Court may, on application by the Minister, grant an injunction restraining a person from doing any act or thing to contravene this Act or the regulations, notwithstanding any penalty that may be provided under this Act or the regulations in respect of that contravention.

PARTIE 6
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dispositions générales

Signification
57. (1) Tout avis ou document qui doit, en vertu de la présente loi ou des règlements, être signifié peut, selon le cas :

- a) être signifié à personne;
- b) être envoyé par courrier recommandé :
 - (i) à la dernière adresse connue de la personne visée,
 - (ii) à l'adresse de signification fournie par cette personne,
 - (iii) s'il s'agit du registraire ou du comité d'inscription, au bureau du registraire,
 - (iv) s'il s'agit du préposé aux plaintes, à son bureau.

Présomption de réception
(2) L'avis ou le document signifié par courrier recommandé est réputé avoir été reçu le septième jour suivant la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre ne pas l'avoir reçu ou l'avoir reçu à une date ultérieure pour un motif indépendant de sa volonté.

Preuve d'inscription
58. À défaut de preuve contraire, le registre des membres de la profession désignée ou une copie du registre dûment certifiée conforme par le registraire fait foi de son contenu et atteste que seules les personnes dont les noms y sont inscrits sont des membres inscrits.

Formules approuvées
59. Le registraire peut approuver les formules à utiliser dans l'application de la présente loi.

Immunité

Immunité
60. Toute personne bénéficie de l'immunité judiciaire pour les actes accomplis ou les omissions commises de bonne foi dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi ou les règlements.

Injonction

Injonction
61. La Cour suprême peut, sur demande du ministre, accorder une injonction interdisant à une personne de commettre un acte en contravention à la présente loi ou aux règlements, malgré toute sanction qui peut être imposée dans le cadre de cette contravention en application de la présente loi ou des règlements.

Offence and Punishment

Infraction et peine

False or misleading information	62. No person shall provide false or misleading information in an application under this Act, or make a false or misleading statement to a person exercising a power or performing a duty under this Act.	62. Il est interdit de fournir des renseignements faux ou trompeurs dans une demande présentée en vertu de la présente loi ou de faire une déclaration fausse ou trompeuse à une personne qui exerce des pouvoirs ou fonctions que lui attribuent la présente loi.	Renseignements faux ou trompeurs
Obstruction	63. No person shall hinder or obstruct a person in the lawful exercise of a power or the lawful performance of a duty under this Act.	63. Il est interdit de gêner une personne ou d'entraver l'action d'une personne dans l'exercice légitime des pouvoirs ou fonctions que lui attribuent la présente loi.	Entrave
Unauthorized practice	64. (1) No person whose application for a licence under this Act has been refused shall engage in the practice or provide the services of the applicable designated profession.	64. (1) Il est interdit à la personne dont la demande de licence en application de la présente loi a été refusée d'exercer la profession désignée ou de fournir les services liés à cette profession désignée.	Exercice non autorisé
Unauthorized practice: registered member	(2) No person who is a registered member of a designated profession and whose licence has expired, been suspended or cancelled shall engage in the practice or provide the services of that profession until the suspension ends or the member's licence is reinstated.	(2) Il est interdit au membre inscrit de la profession désignée dont la licence est expirée, suspendue ou annulée d'exercer la profession désignée ou de fournir les services liés à cette profession désignée jusqu'à la fin de la suspension ou jusqu'au rétablissement de sa licence.	Exercice non autorisé : membre inscrit
Unauthorized practice: conditions	(3) No person who is a registered member of a designated profession and whose licence is subject to conditions shall contravene those conditions in engaging in the practice of or providing the services of that profession.	(3) Il est interdit au membre inscrit de la profession désignée dont la licence est assortie de conditions de contrevenir à ces conditions dans l'exercice de cette profession ou dans la prestation des services liés à cette profession.	Exercice non autorisé : conditions
Offences and punishment	65. (1) Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding 90 days, or to both.	65. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de 90 jours ou l'une de ces peines.	Infraction et peine
Limitation period	(2) A prosecution for an offence under this Act or the regulations may not be commenced more than two years after the day on which the offence is alleged to have been committed.	(2) Les poursuites intentées relativement à une infraction à la présente loi ou ses règlements se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle l'infraction aurait été commise.	Prescription
Burden of proof	66. (1) In a prosecution for an offence under this Act or the regulations, the burden of proof as to the entitlement of a person to engage in the practice of a designated profession or to use a sign, symbol or title reserved for members of a designated profession is on the person accused.	66. (1) Dans une poursuite pour infraction à la présente loi ou aux règlements, il incombe à l'accusé de prouver son droit d'exercer la profession désignée ou d'utiliser un signe, symbole ou titre réservé aux membres inscrits de la profession désignée.	Fardeau de la preuve
Proof of practice	(2) In a prosecution for an offence under this Act or the regulations, proof of the performance of one act in the practice of a designated profession on one occasion is sufficient to establish engaging in the practice of that profession.	(2) Dans une poursuite pour infraction à la présente loi ou aux règlements, la preuve de l'accomplissement d'un seul acte d'exercice de la profession désignée à une seule occasion suffit pour prouver l'exercice de cette profession désignée.	Preuve de l'exercice

Regulations

Règlements

Regulations

67. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) respecting the scope of practice that may be performed by a registered member of a designated profession, including the services that may be provided exclusively by a registered member of a designated profession;
- (b) reserving the use of sign, symbol or title for members of a designated profession;
- (c) prescribing eligibility requirements and registration criteria for registration as a registered member of a designated profession and for the issue or renewal of a licence;
- (d) respecting evidence of an applicant's good character and reputation;
- (e) prescribing evidence, information or supporting material to be provided by applicants for registration;
- (f) fixing the period within which an application must be reviewed by the Registrar;
- (g) respecting conditions that may be imposed on an applicant's licence to engage in the practice of a designated profession;
- (h) fixing the date in each year on which licences expire;
- (i) prescribing continuing competency requirements for registered members of a designated profession;
- (j) respecting the issuance, renewal, suspension or cancellation of licences;
- (k) respecting the registration of persons during a state of public health emergency, declared under the *Public Health Act*;
- (l) defining unprofessional conduct;
- (m) prescribing a period within which the Complaints Officer must review and inquire into a complaint;
- (n) respecting the conduct of investigations;
- (o) providing for the establishment of a Registration Committee for a designated profession;
- (p) respecting the composition of Registration Committees and quorum requirements;
- (q) prescribing information to be recorded in a register;
- (r) respecting the establishment,

Règlements

67. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement :

- a) régir le champ d'exercice du membre inscrit de la profession désignée, notamment les services qui peuvent être fournis exclusivement par les membres inscrits de la profession désignée;
- b) réserver l'utilisation de signes, symboles ou titres aux membres inscrits de la profession désignée;
- c) définir les conditions d'admissibilité et les critères d'inscription concernant l'inscription comme membre inscrit à la profession désignée;
- d) régir la preuve établissant les bonnes moeurs et la réputation du demandeur;
- e) prévoir les éléments de preuve, les renseignements ou les documents justificatifs que doit fournir le demandeur dans sa demande d'inscription;
- f) prescrire le délai d'examen d'une demande par le registraire;
- g) régir les conditions dont peut être assortie la licence d'exercice d'une profession désignée du demandeur;
- h) établir chaque année la date d'expiration des licences;
- i) régir les programmes de maintien de la compétence à l'intention des membres inscrits de la profession désignée;
- j) régir la délivrance, le renouvellement, la suspension ou l'annulation des licences;
- k) régir l'inscription des personnes lors d'un état d'urgence sanitaire publique déclaré en vertu de la *Loi sur la santé publique*;
- l) définir le manquement aux devoirs de la profession;
- m) prescrire le délai pendant lequel le préposé aux plaintes doit examiner une plainte et faire enquête;
- n) régir la tenue des enquêtes;
- o) prévoir la création d'un comité d'inscription d'une profession désignée;
- p) régir la composition des comités d'inscription et les exigences relatives au quorum;
- q) régir les renseignements qui doivent être consignés aux dossiers;
- r) régir la création des registres régis par la présente loi ainsi que leur tenue, leur forme et leur contenu;
- s) régir la création de différentes classes ou

- maintenance, form and content of registers governed by this Act;
- (s) respecting the establishment of different classes or categories of registration and different classes or categories of licence, including the entitlements and restrictions that apply to each class or category;
 - (t) respecting the issuance of certificates of standing by the Registrar;
 - (u) providing for transitional measures respecting practitioners of a health or social services profession;
 - (v) establishing or adopting standards of practice, codes of ethics, continuing competency programs and the nature of those programs, and scope of practice frameworks and guidelines;
 - (w) respecting the records and accounts to be kept by registered members of designated professions;
 - (x) prescribing and respecting fees to be paid under this Act; and
 - (y) respecting any other matter the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- catégories d'inscription et de licences, notamment les droits et les restrictions applicables à chacune;
- t) régir la délivrance des certificats de compétence par le registraire;
 - u) prévoir les mesures transitoires à l'égard des praticiens d'une profession de la santé ou des services sociaux;
 - v) établir ou adopter des normes de pratique, codes de déontologie, et programmes de maintien de la compétence, et la nature de ces programmes, des cadres d'exercice et des lignes directrices relatives au champ d'exercice;
 - w) régir les dossiers et les comptes qui doivent être tenus par les membres inscrits de la profession désignée;
 - x) fixer et régir les droits payables en vertu de la présente loi;
 - y) régir tout ce qu'il estime essentiel ou souhaitable à l'exécution de la présente loi.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Deemed registration

- 68. (1) Subject to the regulations, a practitioner of a designated profession who was registered and licensed under another Act before that profession is designated as one to which this Act applies**
- (a) is deemed to be registered under this Act; and
 - (b) remains subject to any conditions, limitations or restrictions imposed under that other Act, notwithstanding the repeal of that other Act.

- 68. (1) Sous réserve des règlements, le praticien d'une profession désignée qui était inscrit et autorisé sous licence en vertu d'une autre loi avant que cette profession soit désignée comme profession assujettie à la présente loi :**
- a) est réputé inscrit en application de la présente loi;
 - b) demeure assujetti aux conditions, limites ou restrictions imposées par cette autre loi, malgré l'abrogation de celle-ci.

Présomption d'inscription

Licence continued

- (2) Subject to the regulations, an unexpired licence held by a person described in subsection (1) is deemed to be a licence under this Act and remains subject to any conditions, limitations or restrictions imposed under that other Act.**

- (2) Sous réserve des règlements, une licence en cours de validité dont la personne décrite au paragraphe (1) est titulaire est réputée une licence en vertu de la présente loi et demeure assujettie aux conditions, limites ou restrictions imposées par cette autre loi.**

Maintien des licences

Action or proceeding

- (3) An action taken or proceeding commenced in respect of a person described in subsection (1) shall be continued under this Act and this Act applies, with such modifications as the circumstances require, to the action or proceeding.**

- (3) L'action ou l'instance introduite relativement à la personne décrite au paragraphe (1) se poursuit en vertu de la présente loi et celle-ci s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'action ou l'instance.**

Action ou instance

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

69. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

69. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en
vigueur